



# MOLEN BEEK INFO SPECIAL

## Dossier

### Métropole Culture sur le thème de la rencontre !

Cette édition spéciale du journal communal est consacrée à l'événement phare de l'année 2014 à Molenbeek: « Métropole Culture ». MolenStart, MolenCanal, MolenDance et bien d'autres rendez-vous culturels seront autant de moments privilégiés pour la «rencontre» entre habitants de Molenbeek et d'ailleurs!

### Culturele Hoofdstad rond het thema ontmoeting !

Deze speciale editie van het gemeentelijk tijdschrift is gewijd aan het evenement van eminent belang van 2014 te Molenbeek : «Culturele Hoofdstad». MolenStart, MolenCanal, MolenDance, en heel wat andere culturele afspraken zullen ook bevoorrechte momenten bieden voor «ontmoeting» tussen inwoners van Molenbeek en elders!

Pages/blz 3-23

Deux champions molenbeekoïs!  
Twee Molenbeekse kampioenen

Page/blz 26

## Dossier Molenbeek Métropole Culture

|                                       |             |
|---------------------------------------|-------------|
| ■ Introduction.....                   | 3           |
| ■ MolenPeople en action.....          | 4-5         |
| ■ MolenStart.....                     | 6-7         |
| ■ «Machines absurdes».....            | 8-9         |
| ■ Molenbeek a du talent.....          | 10-11       |
| ■ Expo «1+1+1=1080».....              | 12-13       |
| ■ Agenda de Métropole Culture.....    | 14-15-16-17 |
| ■ Appel à projets et Living Expo..... | 18-19       |
| ■ MolenDance.....                     | 20-21       |
| ■ MolenCanal / Riga.....              | 22-23       |
| ■ Brèves.....                         | 24-25       |
| ■ Nos champions.....                  | 26          |
| ■ Les Molenbeekois en images.....     | 27          |
| ■ Affiche MolenStart.....             | 28          |

## Dossier Molenbeek, Culturele Hoofdstad

|                                     |             |
|-------------------------------------|-------------|
| ■ Inleiding.....                    | 3           |
| ■ MolenPeople in actie.....         | 4-5         |
| ■ MolenStart.....                   | 6-7         |
| ■ «Absurde machines».....           | 8-9         |
| ■ Molenbeek heeft talent.....       | 10-11       |
| ■ Tentoonstelling «1+1+1=1080»..... | 12-13       |
| ■ Agenda Culturele Hoofdstad.....   | 14-15-16-17 |
| ■ Projectoproep en Living Expo..... | 18-19       |
| ■ MolenDance.....                   | 20-21       |
| ■ MolenCanal / Riga.....            | 22-23       |
| ■ Korte berichten.....              | 24-25       |
| ■ Onze kampioenen.....              | 26          |
| ■ De Molenbenaars in beeld.....     | 27          |
| ■ Affiche MolenStart.....           | 28          |

## Énergie : économiser jusqu'à 200€, en participant à un achat groupé

Face à la hausse régulière des prix de l'énergie, la Commune de Molenbeek souhaite organiser un achat groupé d'électricité d'origine verte et de gaz. L'achat groupé consiste à réunir des acheteurs en nombre suffisant pour pouvoir négocier les meilleurs prix auprès d'un fournisseur ou d'un installateur. Cela permettra une réduction de la facture énergétique pour tous les citoyens regroupés qui peut atteindre 10 à 15% (soit jusqu'à 200 euros d'économie par an!)

Cette action permet aussi aux acheteurs participants de bénéficier d'un accompagnement par des experts indépendants, d'être mieux informés sur les conditions d'achat et d'obtenir de meilleures garanties de qualité.

Cette initiative s'adresse aux particuliers, aux indépendants, aux professions libérales, ainsi qu'aux petits commerces implantés sur le territoire de la commune. L'objectif est de rassembler 5.000 ménages.

La procédure débute le 20 janvier 2014. Pour y participer, il convient de compléter un formulaire d'inscription sans engagement. Une mise en concurrence des fournisseurs permettra d'obtenir d'une offre négociée qui indiquera les économies pour chaque participant.

**Direction Environnement / Energie**  
20 Rue du Comte de Flandre  
1080 Molenbeek-St-Jean – 02/412 12 88  
[infoenergie@molenbeek.irisnet.be](mailto:infoenergie@molenbeek.irisnet.be)

## Energie: Bespaar tot 200 euro door deel te nemen aan een groepsaankoop

Om het hoofd te bieden aan de regelmatige stijging van de energieprijzen organiseert het Gemeentebestuur van Sint-Jans-Molenbeek een groepsaankoop voor groene stroom en aardgas. Het principe van een groepsaankoop bestaat erin dat voldoende kopers zich groeperen om een zo laag mogelijke prijs te verkrijgen bij een (energie) leverancier of installateur. Op die manier kunnen groepskopers uiteindelijk 10 à 15% (tot 200 euro per jaar) op hun energiefactuur besparen!

De groepskopers kunnen via deze actie ook begeleiding krijgen van onafhankelijke experts, meer informatie ontvangen over de aankoopvoorwaarden en betere kwaliteitsgaranties verkrijgen.

Het initiatief is bestemd voor particulieren, zelfstandigen, vrije beroepen en kleine handelszaken gevestigd op het grondgebied van de gemeente. Het doel is om 5.000 gezinnen te groeperen. De procedure start op 20 januari 2014. Geïnteresseerden kunnen vrijblijvend een formulier invullen en zich inschrijven. Na een mededingingsfase van verschillende leveranciers zal een prijsaanbod worden verkregen dat de mogelijke besparingen voor elke deelnemer aangeeft.

**Meer informatie: Directie Leefmilieu/Energie**  
Graaf van Vlaanderenstraat 20  
1080 Sint-Jans-Molenbeek – 02 412 12 88  
[infoenergie@molenbeek.irisnet.be](mailto:infoenergie@molenbeek.irisnet.be)



**MOLEN  
BEEKINFO**

Le bulletin d'information des habitants de Molenbeek-Saint-Jean *Het informatieblad voor de inwoners van Sint-Jans-Molenbeek*

**Editeur responsable/ Verantwoordelijke uitgever:** Le Collège des Bourgmestre et Echevins, 20, rue du Comte de Flandre, 1080 Bruxelles / *Het College van Burgemeester en Schepenen, Graaf van Vlaanderenstraat 20, 1080 Brussel*

**Rédaction/Redactie:** Bastien Lacoste, Nancy Simba, Laetitia Nsimba, Anni Van Parys

**Maison communale de Molenbeek-Saint-Jean / Gemeentehuis van Sint-Jans-Molenbeek:**

Rue du Comte de Flandre, 20 1080 Bruxelles  
Graaf van Vlaanderenstraat 20, 1080 Brussel

### Informations générales/

**Algemene inlichtingen:** 02 / 412 37 90

(Secrétariat communal/Gemeentesecretariaat)  
Le "Molenbeek Info" respecte l'environnement et est entièrement imprimé sur papier recyclé/ *Uit respect voor het milieu wordt de "Molenbeek Info" volledig op gerecycleerd papier gedrukt*

**Impression et mise en page du présent numéro / Drukwerk en lay-out van dit nummer:**

**DB Print Belgium:** 02 / 526 84 40

**E-mail:** [info@dbprint.be](mailto:info@dbprint.be)

**Site:** [www.dbprint.be](http://www.dbprint.be)



## Molenbeek, Métropole Culture 2014

## Un titre pour mettre la Rencontre à l'honneur !

Décerné par la Fédération Wallonie-Bruxelles conjointement cette année avec la Cocof (Commission communautaire française), le titre de «Métropole Culture» met à l'honneur tous les deux ans et pendant toute une année la vitalité culturelle d'une ville. Après Liège en 2010 et La Louvière en 2012, Molenbeek est la première commune bruxelloise lauréate !

Pourquoi nous? Parce que nous avons réussi à assembler les lignes de force qui singularisent l'identité molenbeekoise: une commune à la croisée des chemins, une histoire industrielle, un patrimoine de qualité, une population faite de brassages successifs, un dynamisme démographique et une grande diversité culturelle, un réseau associatif exceptionnel, des talents reconnus et d'innombrables talents qui s'ignorent encore, ainsi que des infrastructures appropriées pour consacrer le fait culturel comme corollaire du vivre-ensemble et de la cohésion sociale. Parmi ces infrastructures, nous pensons par exemple à la Maison des Cultures, au Centre Communautaire Maritime, au Château du Karreveld et au Vaartkapoen.



© Anni Van Parys

Créer des ponts, tisser la toile, susciter des nouvelles envies, que ce soit à travers des initiatives déjà existantes ou de nouveaux projets voués à être pérennisés, cette Métropole Culture s'engage à trouver des points de rassemblement. À créer la rencontre. La rencontre entre habitants, entre quartiers, entre entreprises et milieu associatif, autour du canal ou d'autres lieux insolites à découvrir...

Comme vous le lirez au fil de ce «Molenbeek Info» spécial, vous, Molenbeekoises et Molenbeekois, êtes invités à assister ou à participer activement à cette Métropole Culture. Soyez ses ambassadeurs aussi ! Faisons le pari qu'ainsi, les habitants d'autres communes, les touristes, le grand public, se laisseront entraîner dans notre sillage dynamique et positif.

### Molenbeek 2014: en avant, tous !

Avec nos meilleurs vœux,  
Le Collège des Bourgmestre et Echevins de Molenbeek-Saint-Jean et l'équipe de Molenbeek 2014

## Molenbeek, "Culturele Hoofdstad" 2014

## Een titel om hulde te brengen aan de Ontmoeting !

Met de titel «Culturele Hoofdstad», die wordt toegekend door de Federatie Wallonië-Brussel, dit jaar samen met de Franse Gemeenschapscommissie, wordt tweejaarlijks, en gedurende een heel jaar hulde gebracht aan de culturele vitaliteit van een stad. Na Luik in 2010 en La Louvière in 2012 is Molenbeek als eerste Brusselse gemeente laureaat !

Waarom onze gemeente? Omdat we erin geslaagd zijn de krachtlijnen te bundelen die borg staan voor de Molenbeekse identiteit: een gemeente op een kruispunt van wegen, met een industriële geschiedenis, een kwalitatief hoogstaand erfgoed, een bevolking die voortkomt uit opeenvolgende vermengingen, een demografische dynamiek en een grote culturele diversiteit, een buitengewoon verenigingsleven, erkende talenten en talloze talenten die nog niet gekend zijn, evenals een aangepaste infrastructuur voor het beschikbaar stellen van het cultureel gebeuren als uitvloeisel van het samenleven en de sociale samenhang. Bij de infrastructuur denken we bijvoorbeeld aan het Huis van Culturen, aan het Gemeenschapscentrum Maritiem, aan het Karreveldkasteel en aan de Vaartkapoen.

Bruggen slaan, het stramien voorstellen, nieuwe ideeën doen ontstaan, hetzij via de

reeds bestaande initiatieven, of via nieuwe projecten die bestemd zijn om te worden voortgezet: bij deze Culturele Hoofdstad wil men op zoek gaan naar hetgeen ons samenbrengt, wil men ontmoetingen tot stand brengen, tussen inwoners, wijken, ondernemingen en verenigingen, rond het kanaal of andere buitengewone locaties om te ontdekken ...

Zoals u in de loop van deze speciale «Molenbeek Info» zult lezen, bent u, als Molenbekenaar, uitgenodigd om te assisteren bij deze Culturele Hoofdstad, of om er actief aan deel te nemen. U kunt ook optreden als ambassadeur ! Wedden dat de inwoners van andere gemeenten, toeristen, en het grote publiek zich zullen laten meeslepen in ons – op een dynamische en positieve manier bekeken - kielzog.

### Molenbeek 2014: vooruit, iedereen !

Onze beste wensen,  
Het College van Burgemeester en Schepenen van Sint-Jans-Molenbeek en de ploeg van Molenbeek 2014

# MolenPeople en action !

**Soyons dynamiques, Molenbeek est en fête, Molenbeek est belle, et vit à travers ce projet ! Elle se dévoile comme jamais auparavant ! Madame, Monsieur cramponnez-vous à votre fauteuil, un spot a été préparé pour l'occasion. Bientôt sur vos écrans TV, déjà sur les écrans PC ! Que les festivités commencent !**

Ce spot rend hommage à tous les Molenbeekois et à la beauté de cette commune. Inspiré de la transmission de la flamme olympique, il véhicule des valeurs fortes d'amitié et de respect. L'éolienne en mouvement passe de mains en mains et circule à travers des



endroits emblématiques tels la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, La Fonderie, le Centre de Formation Bonnevie, la Gare de l'Ouest, la Maison communale et bien d'autres. En résumé, la star du clip, c'est Molenbeek, à travers ses lieux et ses visages.

L'objectif de ce court métrage est avant tout de valoriser Molenbeek et, montrer ce qu'elle a dans le ventre. Et, pour cela rien de mieux qu'un grand concentré de culture et de « MolenPeople » ! Ce sont nous, vous ou moi, l'épicier, le marchand de journaux ou la pâtissière... Pas des Monsieur et Madame Tout-le-Monde totalement anodins, mais des personnes mises sur le devant de la scène avec de véritables histoires.

Voici une implication à échelle humaine, qui se ressent à travers le volontariat dont les acteurs ont fait preuve durant l'élaboration de ce clip. Des personnes de tous âges, de tous horizons, nés, habitant ou travaillant à Molenbeek, se sont transmis l'énergie citoyenne représentée par cette éolienne. Que ce soit Marka, le capitaine du Port de Bruxelles, Ben Hamidou sur le marché du jeudi, les enfants de l'Athénée Royal Serge Creuz, les joueurs du FC Brussels, les séniors de la résidence Arcadia, Pitcho, Patrick Ridremont, Manou Gallo, Valérie Leclercq, Moustafa Largo, les employés communaux, la police... : tout le monde a répondu présent.

Visionnez le spot sur [www.molenbeek2014.be](http://www.molenbeek2014.be)

## MolenPeople in actie !

**Laten we dynamisch zijn, Molenbeek viert feest, Molenbeek is mooi, en leeft dankzij dit project ! Onze gemeente toont zich zoals nooit tevoren ! Mevrouw, Mijnheer, houd u vast aan uw zetel, voor de gelegenheid werd zelfs een spot gemaakt, die weldra op uw t.v.-scherm zal te zien zijn, en nu al op p.c.-scherm te bekijken is ! Laat de festiviteiten beginnen !**

Met deze spot wordt hulde gebracht aan alle Molenbekenaaars, en aan de schoonheid van deze gemeente. Hiermee worden sterke waarden als vriendschap en respect overgebracht, net als bij het doorgeven van de olympische vlam. De bewegende windmolen duikt overal op, en circuleert via emblematische locaties, zoals het Huis van Culturen en Sociale samenhang, De Gieterij, het Opleidingscentrum Bonnevie, het Weststation, het Gemeentehuis, en vele andere. Kort gezegd: de ster van de clip, dat is Molenbeek, doorheen de locaties en de gezichten.

Bij deze kortfilm heeft men vóór alles Molenbeek willen valoriseren, heeft men willen tonen wat de gemeente te betekenen heeft. Hiervoor gaat er niets boven een concentratie van cultuur en « MolenPeople » ! Dat zijn wij, u en ik, de kruidenier, de krantenverkoper of de banketbakster, ... niet die compleet onschuldige Mijnheer en Mevrouw X, maar personen die men op de voorgrond laat treden, met een echt verhaal. We hebben hier dus te maken met een betrokkenheid op menselijk vlak - die zich manifesteert via vrijwilligerschap - waarvan de actoren blij hebben gegeven naar aanleiding van de uitwerking van deze clip. Personen van alle leeftijden, vanuit alle hoeken, die geboren zijn, wonen of werken te Molenbeek, hebben aan elkaar energie, gericht op burgerzin doorgegeven. Deze windmolen staat hier symbool voor. Ongeacht of het nu om Marka, de kapitein van



de Brusselse Haven, Ben Hamidou op de markt van donderdag, de kinderen van het Koninklijk Atheneum Serge Creuz, de spelers van FC Brussels, de senioren van de residentie Arcadia, Pitcho, Patrick Ridremont, Manou Gallo, Valérie Leclercq, Moustafa Largo, de gemeentelijke werknemers, de politie, ... gaat, allen waren ze van de partij.

U kunt de spot bekijken op [www.molenbeek2014.be](http://www.molenbeek2014.be)

# Reporters en herbe

Les élèves de 6ème année de l'école 9, leurs institutrices Valérie De Clerck et Valérie Godefroi et la bibliothèque Zep 1080 se sont lancés dans la grande aventure de la rédaction d'un journal. Celui-ci porte un nom très explicite : « Quoi de 9 ? ».

**L**e 5 novembre, après une longue approche théorique et de nombreuses visites, notamment à « La DH/Les Sports », le numéro 1 voit le jour. Le résultat, de l'avis de tous (y compris des professionnels de la communication) est assez bluffant. Mais pas question de se reposer sur ses lauriers ! Les 52 élèves ont 4 autres numéros à sortir.

En tant qu'ambassadeur de Molenbeek Métropole Culture 2014, le « Quoi de 9 ? » aura pour fil conducteur les 4 éléments. « Ce titre d'ambassadeur et le succès de cette première

édition ne doivent en aucun cas nous faire oublier que ce projet journal est avant tout un projet pédagogique, nous déclarent les 2 institutrices. Il doit amener nos élèves à acquérir les compétences requises pour réussir leur CEB. »

« Grâce au journal, nous développons leurs compétences en français, en éveil... et aussi en mathématiques.

Tout est prétexte à apprentissage. » La volonté des 2 enseignantes est également d'apprendre aux enfants à analyser les situa-

tions qu'ils vivent, l'Actualité avec un grand A pour pouvoir y répondre en toute conscience et toute honnêteté.

De leur aveu, il s'agit peut-être d'une petite goutte - mais d'une goutte néanmoins - qui pourrait rendre notre monde meilleur.

Vu l'enthousiasme témoigné par leurs élèves, il paraît évident que Valérie De Clerck et Valérie Godefroi atteindront leurs objectifs, et ce, malgré les difficultés rencontrées. Une expérience inoubliable, tant pour les enfants que pour leurs institutrices.



## Nog groene reporters

De leerlingen van het 6de leerjaar van school 9, hun leraressen Valérie De Clerck en Valérie Godefroi, en de bibliotheek Zep 1080 hebben zich begeven in een fantastisch avontuur: de redactie van een krant. Deze draagt een erg ondubbelzinnige naam : « Quoi de 9 ? ».

**O**p 5 november, na een theoretische aanpak gedurende een hele tijd en een reeks bezoeken, met name aan « La Dernière Heure/Les Sports » is het nummer 1 verschenen. Het resultaat is, volgens iedereen (onder wie de beroepsmensen uit de communicatiesector) nogal verbluffend. Maar ze moeten nu niet op hun lauweren gaan rusten ! De 52 leerlingen moeten nog 4 andere nummers uitbrengen.

Als ambassadeur van Molenbeek, Culturele Hoofdstad 2014, zullen 4 elementen als een rode draad door « Quoi de 9 ? » lopen. « Deze titel van ambassadeur, en het succes

van deze eerste editie moeten ons geen zins doen vergeten dat dit krantenproject in de eerste plaats een pedagogisch project is, verklaren de 2 leraressen. Het moet voor onze leerlingen leiden tot het verwerven van de nodige competenties om het getuigenschrift van het basisonderwijs te behalen. »

« Via de krant ontwikkelen we hun - reeds aanwezige - competenties op het gebied van Frans ... en ook van wiskunde. Voor alles is er een reden om bij te leren. »

De 2 leerkrachten hebben ook de intentie om de kinderen bij te brengen hoe ze de situaties die ze meemaken, de Actualiteit met

een grote A moeten analyseren, om er met een gerust geweten en op een eerlijke manier een antwoord te kunnen op bieden. Bij hun getuigenis gaat het misschien om een kleine druppel - maar niettemin om een druppel - die tot een betere wereld zou kunnen leiden.

Gezien het enthousiasme waarvan de leerlingen blijf geven, ligt het voor de hand dat Valérie De Clerck en Valérie Godefroi hun doelstellingen zullen bereiken, dit ondanks de moeilijkheden waarmee ze te kampen hebben. Dit is een onvergetelijke ervaring, zowel voor de kinderen als voor de leerkrachten.

# MolenStart : le Karreveld comme vous ne l'avez jamais vu !

Le samedi 25 janvier, un spectacle son et lumière vient inaugurer Molenbeek 2014. Rendez-vous à tous les Molenbeekois pour assister à la mise en mouvement de l'éolienne de la Rencontre. Venez voir comment nos quatre éléments (l'air, l'eau, la terre et le feu) se croisent en cascade et conjuguent leurs forces dans le cadre enchanteur du château du Karreveld !



**P**our commencer les festivités, les Fées Lumière de La Louvière, Métropole Culture 2012, transmettront leur énergie à Molenbeek 2014. Suivra une mise en scène des quatre éléments, rythmée par différentes voix et instruments, le tout agrémenté d'effets pyrotechniques captivants et hauts en couleur, sous la houlette de l'artificier Jean-François Pierlot et du directeur musical Grégoire Dune.

## Focus sur les acteurs

Les grands acteurs de cette Rencontre sont évidemment les associations de la commune : le CPAS, Notre Coin du Quartier, le Centre de Formation Bonnevie, les élèves et professeurs de l'Académie de Musique de Molenbeek, le Foyer des Jeunes de Molenbeek, D'broej la Maison de Jeunes Centrum West, sans oublier les citoyens !

Nous nous mettons au défi d'inscrire 2014 souhaits pour Molenbeek. En effet, lors de cette soirée ces vœux seront présents de manière symbolique.

L'air, l'eau, la terre et le feu : les enfants de l'asbl « Notre Coin du Quartier », très inspirés, ont dessiné leurs visions de 4 machines absurdes. Résultat : de véritables tableaux, matérialisés ensuite par les adultes du Centre de Formation Bonnevie. Ces constructions donnent au show une touche extravagante, intrigante et surprenante. Mais la vie de ces œuvres ne s'arrêtera pas là puisqu'après MolenStart, elles seront exposées dans l'Atrium de la Fédération Wallonie-Bruxelles, du 27 janvier au 26 avril.

## « MolenCapitale », hymne de Molenbeek 2014

Ce refrain, qui reste en tête, sera interprété pour la première fois en public lors de MolenStart. La chanson de Molenbeek est un projet 100% molenbeekois avec Pitcho comme directeur artistique. Le Foyer des Jeunes de Molenbeek et D'broej ont travaillé ensemble à la conception de ce morceau phare de Molenbeek 2014 et guident les 7 jeunes rappeurs auteurs et compositeurs, dans leur travail créatif.

Pour clôturer l'évènement et fêter ses 45 ans d'activités, le Foyer vous invite à partager le verre de l'amitié dans la cour du château. Depuis 1969, cette asbl située à Molenbeek est active au niveau communal, régional et international dans l'approche globale de l'intégration des populations d'origine étrangère. Son rôle est de favoriser l'émancipation et la défense des droits de tous les Molenbeekois. Le Foyer constitue donc une organi-



Les Fées Lumière de La Louvière - © Vincent Dufrane

sation pluraliste dans laquelle le respect de la diversité se retrouve à tous les niveaux. Ses objectifs pour l'avenir : relever des défis interculturels en s'intégrant dans un contexte européen.

Bref, une centaine de Molenbeekois se rassemblent pour vous faire passer une soirée inoubliable !

## MolenStart

le samedi 25 janvier à 18h00 au château du Karreveld (avenue Jean de la Hoese 3) - Exposition des Machines Absurdes dans l'Atrium de la Fédération Wallonie-Bruxelles du 27 janvier au 26 avril (boulevard Léopold II, 44 - 1080 Bruxelles)

# MolenStart : de Karreveldlocatie zoals u die nog nooit hebt gezien!

Op 25 januari wordt Molenbeek 2014 ingezet met een klank- en lichtspektakel: afspraak met alle Molenbekenaars om het in beweging zetten van de windmolen van de Ontmoeting bij te wonen. Kom kijken en ontdek hoe de 4 elementen (lucht, water, aarde en vuur) in een eindeloze reeks elkaar kruisen, en hun krachten bundelen in het betoverend kader van het Karreveldkasteel!

**B**ij de aanvang van de festiviteiten zullen de lichtfeeën van La Louvière, Culturele Hoofdstad 2012, hun energie overbrengen naar Molenbeek 2014. Vervolgens: ensce-nering met de 4 elementen, op het ritme van verschillende stemmen en instrumenten, dit alles opgevolgd met boeiende en kleurrijke pyrotechnische effecten (Jean-François Pierlot en Grégoire Dune).

## Focus op de actoren

De grote actoren van deze Ontmoeting zijn uiteraard de verenigingen in de Gemeente : het OCMW, 'Notre Coin du Quartier', het Opleidingscentrum Bonnevie, de leerlingen en leraars van de Muziekacademie van Molenbeek, de 'Foyer des Jeunes' van Molenbeek en D'broej, het jeugdhuis Centrum West, zonder daarbij de burgers te vergeten !

We gaan de uitdaging aan om 2014 wensen te noteren voor Molenbeek. Tijdens deze avond zullen deze wensen op een symbolische manier worden vooropgezet.

Lucht, water, aarde en vuur : de kinderen van de v.z.w. « Notre Coin du Quartier », die erg geïnspireerd zijn, hebben hun visie op de 4 ongerijmde dingen getekend. Resultaat : echte taferelen, waaraan de volwassenen van het Opleidingscentrum Bonnevie vervolgens een vorm hebben gegeven. Deze constructies verlenen een extravagante, intrigerende en verrassende toets aan de show. Maar het leven van deze werken houdt hier niet op, aangezien ze na MolenStart zullen worden tentoongesteld in

*Sophie Boudailliez,  
soliste et professeur  
à l'Académie  
de Musique de  
Molenbeek.  
Elle coordonne la  
prestation des élèves  
lors de MolenStart  
et participe aussi au  
spectacle.*



*Sophie Boudailliez,  
soliste en lerares aan de  
Muziekacademie van  
Molenbeek. Ze coördineert  
de prestatie van de leerlingen  
tijdens MolenStart, en neemt  
ook deel aan het spektakel.*

© France Dubois

het Atrium van de Federatie Wallonië-Brussel, van 27 januari tot 26 april.

## « MolemCapitale », hymne aan Molenbeek 2014

Dit refrein, dat goed blijft hangen, zal voor de eerste maal in het openbaar worden vertolkt tijdens MolenStart. Het Molenbeeks lied is een project dat 100% van Molenbeekse makelij is, met Pitcho als artistieke peter. De 'Foyer des Jeunes' van Molenbeek en D'broej hebben samengewerkt aan de conceptie van dit eve-

nement van eminent belang van Molenbeek 2014. Hierbij worden 4 jonge rappers (Bak-R, Y.A.H., Adam, Amine), auteurs en componisten, begeleid in hun creatief werk.

Om het evenement af te sluiten, en de voortzetting gedurende 45 jaar van de activiteiten te vieren, geeft de Foyer ons een afspraak om het glas van de vriendschap te heffen op de binnenplaats van het kasteel. Sedert 1969 is deze v.z.w., die gevestigd is te Molenbeek, actief op gemeentelijk, regionaal en internationaal vlak, bij de globale aanpak van de integratie van de bevolking die van vreemde afkomst is. Ze speelt een rol in het bevorderen van de emancipatie en het verdedigen van de rechten van alle Molenbekenaars. De Foyer is dus een pluralistische organisatie, binnen dewelke het respect voor diversiteit op alle niveaus terug te vinden is. De doelstellingen voor de toekomst : interculturele uitdagingen aangaan, door zich te integreren binnen een Europese context.

Kortom, een hondertal Molenbekenaars hebben zich verenigd om u een onvergetelijke avond met het gezin te bezorgen.



Lichtfeeën van La Louvière - © Chiavetta

## MolenStart

Afspraak op zaterdag 25 januari, om 18.00 uur, op de locatie van het Karreveldkasteel (Jean de la Hoeselaan 3)

tentoonstelling in het Atrium van de Federatie Wallonië-Brussel, van 27 januari tot 26 april (Leopold II-laan 44)

# Machines absurdes : « Un projet pas gagné d'avance ! »

Créée en 1979, l'asbl Notre Coin du Quartier s'occupe principalement d'organiser des ateliers créatifs. En septembre 2013, les enfants de cette association ont reçu un exercice peu commun : dessiner des machines absurdes représentant les quatre éléments (l'air, la terre, l'eau et le feu). Les élèves ont réalisé leurs dessins à l'encre de Chine et en utilisant la technique de collage. Ensuite, ils ont réalisé des hauts reliefs en carton avec des objets de récupération qui reproduisent les dessins de départ. C'était ensuite au tour du Centre de Formation Bonnevie d'entrer en action.

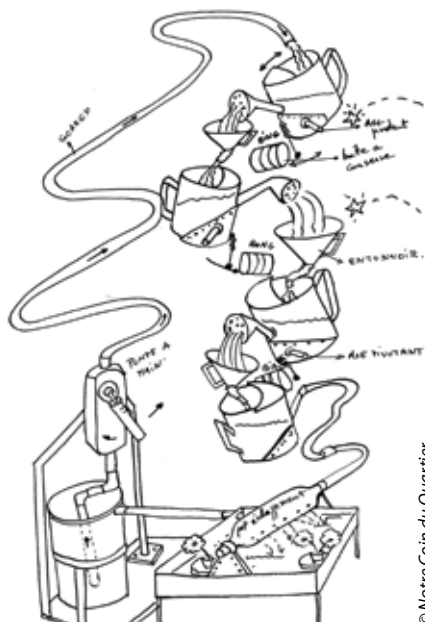


Cette association a vu le jour en 1988. Ses ateliers de formation par le travail sont spécialisés dans deux secteurs professionnels : la mécanique automobile et la rénovation de bâtiments. Une vingtaine d'adultes de ce centre ont reçu la mission de métamorphoser ces dessins en machines réelles. « Un projet pas gagné d'avance ! », nous avoue M. Olivero, responsable artistique du projet. En effet, une lecture 3D des dessins a été nécessaire afin de créer les plans des machines.

Mécaniciens de formation, Sunday, Ait Moulay, Mamadou, Said, Ali, Abdel, les constructeurs des machines absurdes, étaient un peu inquiets en commençant ce projet parce qu'il s'agissait de réaliser quelque chose qui n'était pas dans leurs compétences à la base.

Toutefois et à la surprise de tous, ces hommes se sont surpassés durant un mois et demi en revêtant l'habit de sculpteurs. M. Olivero, déclare fièrement : « Ils ont tenu leur engagement et fourni un travail exemplaire. » Mamadou, chef de projet de l'atelier, explique qu'ils ont pro-

cedé par étapes pour construire les machines absurdes : « On commençait d'abord l'une puis on attaquait l'autre. »



Pour M. Olivero, cette expérience fut une première dans ses 30 ans de carrière. « Au début j'avais peur de faire ça mais après deux semaines, c'était lancé et j'ai eu un retour comme jamais! Je n'ai jamais vu un projet fonctionner aussi bien durant toute ma carrière. L'esprit pratique était bien là mais pas l'esprit artistique. Sans le savoir, ils ont trouvé un langage artistique, ils ont pensé comme des artistes. Moi j'ai toujours défendu les projets créatifs mais ce n'est pas facile d'intégrer de tels projets dans la soudure ou dans les métiers qu'ils font. » Mis à part développer de nouvelles compétences, ils ont aussi sacrifié du temps sur leur formation pour mener à bien ce projet. Un sourire aux lèvres, le chef d'équipe rajoute : « Ils ont tellement aimé qu'ils ne veulent plus arrêter de construire des machines [...] même les enfants demandent des ateliers de soudure maintenant ! Le projet est arrivé à terme mais ce n'est pas la fin, plutôt le début de quelque chose... ». Ces propos émouvants témoignent de l'envie, du dynamisme et de la motivation dont l'équipe de cet atelier a fait preuve pour Molenbeek2014.

© Notre Coin du Quartier

# Absurde machines :

« Een project dat niet bij voorbaat gewonnen is ! »

De v.z.w. "Notre Coin du Quartier", die in 1979 opgericht is, houdt zich voornamelijk bezig met het organiseren van creatieve ateliers. In september 2013 werd aan de kinderen van deze vereniging een ietwat ongewone oefening opgedragen : absurde machines tekenen, waarmee de vier elementen worden voorgesteld (lucht, aarde, water en vuur). De leerlingen hebben hun tekeningen met Chinese inkt uitgevoerd, daarbij gebruik makend van de collagetechniek. Vervolgens hebben ze uit karton haut-reliefs vervaardigd, met recuperatievoorwerpen, waarmee de oorspronkelijke tekeningen werden uitgevoerd. Vervolgens was het de beurt aan het Op-leidingscentrum Bonnevie om in actie te komen.

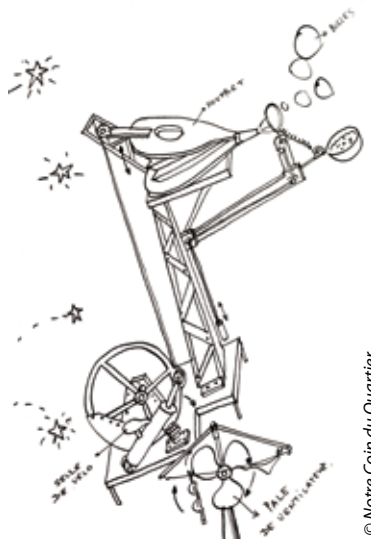
**D**eze vereniging is tot stand gekomen in 1988. De ateliers voor opleiding door tewerkstelling zijn gespecialiseerd in twee professionele sectoren : automechanica en renovatie van gebouwen. Aan een twintigtal volwassenen van dit centrum werd de opdracht gegeven om deze tekeningen om te zetten in echte machines.

« Een project dat niet bij voorbaat gewonnen is ! », vertrouwt de Heer Olivero, artistiek verantwoordelijke van het project, ons toe. Er is inderdaad 3d-lezing van de tekeningen nodig geweest om de plannen van de machines tot stand te brengen.

Als mechanikers van opleiding waren Sunday, Ait Moulay, Mamadou, Said, Ali, Abdel, de bouwers van de absurde machines, bij de aanvang van dit project een beetje ongerust, omdat het ging om het realiseren van iets waarvoor ze oorspronkelijk niet de vaardigheden hadden.

Tot ieders verbazing, echter, hebben deze mannen gedurende anderhalve maand zichzelf overtroffen, door in de huid te kruipen van beeldhouwers. De Heer Olivero verklaart trots : « Ze zijn hun verbintenis nagekomen, en ze hebben voorbeeldig werk geleverd. » Mamadou, projectleider van het atelier, legt uit dat ze in etappes te werk gegaan zijn om de absurde machines te bouwen : « We zijn begonnen met één machine, en dan hebben we een andere aangepakt. »

Voor de Heer Olivero was deze ervaring een primeur in zijn 30-jarige loopbaan. « In het begin was ik bang om dat te doen, maar na twee weken waren we op gang, en ik ben terug op dreef geraakt zoals nooit tevoren! In heel mijn loopbaan heb ik geen enkel project zo goed zien functioneren. De zin voor het praktische was er wel, maar de zin voor het artistieke niet. Zonder het te beseffen zijn ze zich op een artistieke manier gaan uitdrukken, en zijn ze gaan denken als artiesten. Ik heb altijd creatieve projecten



© Notre Coin du Quartier

verdedigd, maar het is niet eenvoudig om dergelijke projecten te integreren bij lassen of in de beroepen die ze uitoefenen. » Naast het ontwikkelen van nieuwe competenties, hebben ze ook tijd besteed aan opleiding, om zodoende dit project tot een goed einde te brengen. Met een glim-

lach op de lippen voegt de teamleider nog toe : « Ze deden het zo graag, dat ze niet meer willen stoppen met het bouwen van machines [...] zelfs de kinderen vragen nu naar lasateliers ! Het project loopt ten einde, maar dit is niet het einde, maar eerder het begin van iets ... ».

Deze ontroerende woorden getuigen van de zin, het dynamisme en de motivatie waarvan het team van dit atelier blijk heeft gegeven voor Molenbeek2014.

# Molenbeek a du talent

Des jeunes dynamiques à l'origine d'une chanson appelée à devenir l'hymne de toute une commune? Molenbeek a du talent et vous le fait savoir! Cette chanson souhaite mélanger les âges, les cultures et les talents et, se veut d'abord et avant tout « made in & by » Molenbeek. Pitcho a été choisi comme parrain artistique du projet grâce à son parcours musical. Les maisons de jeunes, D'Broej Centrum-West et le Foyer des Jeunes de Molenbeek, ont été sollicitées. A la création, une équipe unique composée de Bak-R, Y.A.H, Adam et Amine. Ce sont de jeunes Molenbeekoïses à l'imagination débordante! Du talent, ils en ont à revendre ! Focus sur les protagonistes...

## Des ados peu banals

Les quatre rappeurs sont issus de deux maisons de jeunes basées à Molenbeek-Saint-Jean : D'Broej Centrum West, et le Foyer des Jeunes de Molenbeek.

Tout d'abord, Bak-R, 17 ans, de son vrai nom Aboubakr Bensaihi, est le plus âgé, le plus expérimenté et le plus extraverti du groupe. Il se produit fréquemment sur les scènes de Molenbeek. Ensuite, il y a Amine, 15 ans, de son vrai nom Amine Saidada. Provenant du Foyer des jeunes de Molenbeek, Adam et Y.A.H. ont tous les deux 15 ans et s'appellent en réalité Adam Djerdi et Yahya Habssauoui.

Ils ont tous été repérés par les animateurs du D'Broej Centrum West auprès desquels ils apprennent les rudiments de la scène et du métier d'artiste. L'animateur Salih Achalhi est devenu

leur producteur, et Hamid Riahi et Abdel, aussi animateurs, sont devenus leurs « managers ».

En équipe et avec l'aide de Pitcho, ils ont écrit les paroles de la chanson « MolemCapitale ». Ils répètent assidument dans le studio du D'broej Centrum West afin de perfectionner leur art et offrir un tube à Molenbeek, cette commune dont ils sont fiers ! Le soutien constant de leurs familles et de leurs maisons de jeunes les poussent à se dépasser.

Grâce à ce projet, ils s'améliorent à plusieurs niveaux. La timidité s'estompe et l'élocution en public s'améliore. Ils sont à l'aise face à un public, aiment le contact avec la presse et apprennent à avoir confiance en eux. En fin de compte, ils acquièrent un certain professionnalisme rare pour des jeunes de leurs âges. Et comme dans le monde du rap, il n'y a pas que des hommes... Ils ont ainsi pu motiver

trois jeunes filles à intégrer le groupe. Céline, Yassmina et Maryam posent leurs voix sur le morceau.

## Pour leur commune...

Heureux de représenter leur commune, ils souhaitent avant tout changer la mauvaise image dont elle souffre. Comme c'est la période, voici d'ailleurs leurs vœux pour Molenbeek : plus d'offres d'emplois à MolemCapitale, une couverture WI-FI sur tout le territoire, l'apprentissage de langues modernes dans les écoles techniques pour l'excellence de ses élèves et une harmonisation et restauration des façades de maisons afin de créer une identité propre à la commune.

## A l'écoute...

Chers auditeurs molenbeekoïses et bruxellois, soyez aux aguets ! La déferlante « MolemCapitale » débarque bientôt sur les ondes !



# Molenbeek heeft talent

Jonge, dynamische mensen die de basis hebben gelegd voor een liedje dat waarschijnlijk de hymne van een hele gemeente zal worden ? Molenbeek heeft talent, en laat u dat weten ! Bij dit lied heeft men een mix van leeftijden, culturen en talenten tot stand willen brengen, en heeft men vooral de klemtoon willen leggen op « made in & by » Molenbeek. Pitcho werd gekozen als artistiek leider van het project, omwille van zijn muzikaal parcours. De jeugthuizen, Centrum-West - D'Broej en Jongerenwerking Foyer van Molenbeek, werden aangezocht. Voor de creatie ervan tekent een uniek team, samengesteld uit Bak-R, Y.A.H, Adam en Amine. Het zijn jonge Molenbenaars, met veel verbeelding ! Ze hebben talent te koop ! Focus op de protagonisten ...



## Niet-alledaagse adolescenten

De vier rappers zijn voortgekomen uit twee jeugthuizen met Sint-Jans-Molenbeek als basis : Centrum West-D'Broej en de Jongerenwerking Foyer van Molenbeek.

Als eerste hebben we Bak-R, 17 jaar oud, die in het echte leven Aboubakr Bensaihi heet, de oudste, de meest ervaren en meest extraverte rapper van de groep. Hij treedt regelmatig op in Molenbeek ! Vervolgens is er Amine, 15 jaar oud, wiens echte naam Amine Saidada is. Adam et Y.A.H., die voortgekomen zijn uit de Jongerenwerking Foyer van Molenbeek, zijn allebei 15 jaar oud. Eigenlijk heten ze Adam Djerdi en Yahya Habssauoui.

Ze werden alle vier uitgekozen door de animators van Centrum West-D'Broej, bij wie ze kennismaken met het leven op het podium en het kunstenaarsberoep. De animator Salih Achalhi is hun producer geworden, terwijl Hamid Riahi

en Abdel, eveneens animators, hun « managers » geworden zijn.

Het team heeft, met de hulp van Pitcho, de woorden van het lied « MolemCapitale » geschreven. Ze repeteren regelmatig in de studio van Centrum West- D'Broej, om zodoende hun kunst te perfectioneren, en om Molenbeek - deze gemeente waarop ze zo trots zijn - een hit-ervaring te bieden ! De voortdurende ondersteuning van hun gezin en hun buurthuizen zet hen ertoe aan zichzelf te overtreffen.

Door dit project worden ze beter op verschillende punten. De schuchterheid vermindert, en ze leren zich in het openbaar beter uitdrukken. Ze leren zich op hun gemak voelen vóór een publiek, leren houden van het contact met de pers, en werken aan hun zelfvertrouwen. Ten slotte verwerven ze een zeker professionalisme, dat zeldzaam is voor jongeren van hun leeftijd. En, net als in de rapwereld, zijn er niet enkel mannen ... Zo hebben ze drie jonge meisjes

kunnen overtuigen om bij de groep te komen. Céline, Yassmina en Maryam laten voortaan ook hun stem horen in het geheel.

## Voor hun gemeente ...

Ze zijn blij dat ze hun gemeente mogen vertegenwoordigen. Vóór alles wensen ze iets te doen aan het slecht imago dat ze heeft. Aangezien dit de periode is, volgen hierna hun wensen voor Molenbeek : een ruimer werkaanbod voor MolemCapitale, een WiFi-bereik over het hele grondgebied, het aanleren van moderne talen in de technische scholen, hetgeen kan leiden tot voortreffelijkheid van de leerlingen, en harmonisering en herstelling van de huisgevels, om de gemeente op die manier een eigen identiteit te geven.

## Volg alles aandachtig ...

Beste Molenbeekse en Brusselse luisteraars, luister goed ! « MolemCapitale » wint bekendheid, en zal weldra op de radio te horen zijn !

# 1+1+1=1080

A l'occasion de Molenbeek 2014, 3 artistes contemporains de renommée internationale, qui entretiennent un lien fort avec Molenbeek, exposent des œuvres originales créées sur mesure pour les beaux espaces de la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale. L'exposition « 1+1+1=1080 » nous parle de la notion de frontières, de limites, d'espace et de temps. Ce n'est pas un hasard si ces concepts s'invitent à Molenbeek, commune de contrastes par excellence.

**R**egarder autrement par rapport au cadre proposé : c'est un ailleurs conceptuel que nous suggèrent les installations minimalistes de Peter Downsborough. Beat Streuli nous emmène en voyage à Tanger, (re)découvrir cette ville si particulière - aux portes de l'Andalousie - avec son regard poétique. La dimension monumentale de la fresque nous sidère, et provoque une sensation nouvelle, fascinante. Au même instant, Emilio López-Mencherero et Chantal Maillard nous content une histoire de destins croisés dans les rues de Molenbeek. Des portes spatio-temporelles activent des souvenirs enfouis dans l'inconscient collectif, grâce à des images, des lieux, et des sons recréés. D'un coup, l'Histoire est traversée d'histoires, et des calques successifs nous questionnent sur la mémoire des exilés. De Tanger à l'Espagne, pour arriver à Molenbeek, que se passe-t-il quand l'Ailleurs de l'Autre se passe ici ? Ces trois installations uniques d'art contemporain se veulent accessibles à tous, pour générer une ouverture, une rencontre inhabituelle entre les publics, hors des murs consacrés.

## EMILIO LÓPEZ-MENCHERO ET CHANTAL MAILLARD

Emilio López-Mencherero est né en 1960 en Belgique. Artiste protéiforme, architecte de formation, il met en place des interventions et des installations qui questionnent nos habitudes, souvent avec humour, un certain décalage. Il est notamment l'auteur de la « Pasionaria », le porte-voix au pied de la Gare du Midi à Bruxelles, et du « Checkpoint Charlie », intervention urbaine performative lors du Festival Kanal en 2010 à la Porte de Flandre. Pour l'exposition « 1+1+1=1080 », l'artiste nous parle de racines, de frontières, de temporalité. Molenbeek est filmé comme lieu de convergence entre le passé et le présent, entre l'ici et l'ailleurs, intersection physique de deux destins croisés d'immigrés sur une terre d'accueil de tous les rêves et difficultés. L'artiste a invité son amie la poétesse et artiste espagnole d'origine belge Chantal Maillard, qui ressuscite son enfance passée à Molenbeek avant d'émigrer en Espagne...

Maison des Cultures et de la Cohésion sociale  
rue Mommaerts 4 (02/415 86 03)  
Du 7 février au 15 mars 2014

## PETER DOWNSBROUGH

Peter Downsborough est né en 1940 aux Etats-Unis. Figure majeure de l'art contemporain, il opère depuis le début des années 1970 dans le sillage du minimalisme, au croisement de l'art conceptuel et de l'art concret. Ses nombreuses pratiques artistiques - sculpture, photographie, livres, films, pièces sonores, appliquées lors d'interventions discrètes à l'espace urbain - sont fondées sur la notion de position et de cadrage, et interrogent le rapport à l'espace et au langage. Des mots, des tubes sont placés pour marquer une surface, créer un cadre et changer le paysage. Depuis 2003, aux deux extrémités du Boulevard Emile Jacqmain, ses interventions faites de mots soudés à des structures tubulaires noires nous proposent une ponctuation et un dialogue avec la ville. Pour sa commune, Peter Downsborough a créé deux œuvres originales : la première est une intervention au cœur de l'ancien préau, qui révèle son architecture classique sous un jour nouveau. Dans le jardin et sur la façade d'une partie du bâtiment récemment rénové, un jeu de perspectives et de coupures optiques nous offre une nouvelle lisibilité de ces lieux.

## BEAT STREULI

Beat Streuli est un artiste suisse né en 1957. Ses œuvres, qui gravitent autour de la photographie, de la vidéo et des installations multimédia, sont montrées dans les musées et galeries du monde entier. Il arpente et photographie les badauds de nombreuses villes comme Copenhague, Bruxelles, New-York, Tokyo... Il aime focaliser son attention et isoler de la foule des visages en plan serré, des détails urbains ou encore des fragments de corps. Chacune de ses séries est attachée à une ville et est exposée de manière singulière. Sa démarche consiste à saisir les attitudes des humains lorsqu'ils ne sont pas en représentation, qu'ils sont dans leurs pensées, dans cet espace mental « in between », état qui rapproche les hommes et femmes, quel que soit leur pays d'origine. Pour la Maison des Cultures, Beat Streuli est parti capter l'atmosphère extraordinaire de Tanger, et nous offre un pont entre deux villes, une fresque monumentale à couper le souffle.



# 1+1+1=1080

In het kader van Molenbeek 2014 Culturele Hoofdstad, stellen 3 hedendaagse kunstenaars, met internationale faam én een sterke band met Molenbeek, originele werken ten toon. De kunstwerken werden gemaakt op maat van de mooie zalen en hallen die het Huis van Culturen en Sociale Samenhang in Sint-Jans-Molenbeek rijk is. De tentoonstelling 1 + 1 + 1 = 1080 confronteert ons met grenzen, limieten, ruimte en tijd. Het is geen toeval dat deze concepten zichzelf uitnodigen naar Molenbeek met zijn vele breuklijnen en bijhorende grenzen.

**D**e minimalistische installaties van conceptueel boekenkunstenaar Downsbrough, Amerikaan door geboorte, suggereren een andere ruimte, bepalen nieuwe grenzen en nodigen ons uit om anders te kijken naar en betekenis te geven aan die ruimte en plaats. Beat Streuli neemt ons mee op reis naar Tanger. Zijn poëtische blik laat ons toe deze bijzondere grensstad, aan de poorten van Andalusie te (her)ontdekken. Het monumentaal fresco verrast en verbaast: een nieuwe, fascinerende sensatie.

Tegelijkertijd vertellen Emilio López-Mencherero en Chantal Maillard ons het verhaal van verscheidenheid van roots, achtergronden en lotgevallen in de straten van Molenbeek. Plaatsen, beelden en klankmontages openen veel deuren van tijd en ruimte en (her)activeren via die beelden, plaatsen en geluid, herinneringen begraven in het collectieve onderbewuste. In een klap wordt "DE GESCHIEDENIS" geconfronteerd met die kleine verhalen en opeenvolgende beelden ondervragen ons over de herinneringen van die "bannelingen". Van Tanger via Spanje naar Molenbeek... Wat gebeurt er als het "Andere" van "Elders" hier bij ons plaats vindt?

Deze drie unieke installaties van hedendaagse kunst staan open en zijn toegankelijk voor iedereen, met als opening een ongebruikelijke ontmoeting van mensen van allerlei slag die uit hun "gewijde muren" durven treden.

## BEAT STREULI

Beat Streuli is een Zwitserse kunstenaar geboren in 1957. Zijn werken draaien rond fotografie, video en multimedia-installaties en worden wereldwijd tentoongesteld in musea en galerie. Hij stapt en fotografeert de rondslingerende en -kijkende toeristen in steden als Kopenhagen, Brussel, New York, Tokyo... Hij houdt ervan om zijn aandacht te focussen en uit de menigte gezichten in close-up te isoleren. Hij heeft ook een zwak voor stedelijke details of opvallende lichaamsdelen. Elke serie is met één stad verbonden en is wordt op een specifieke

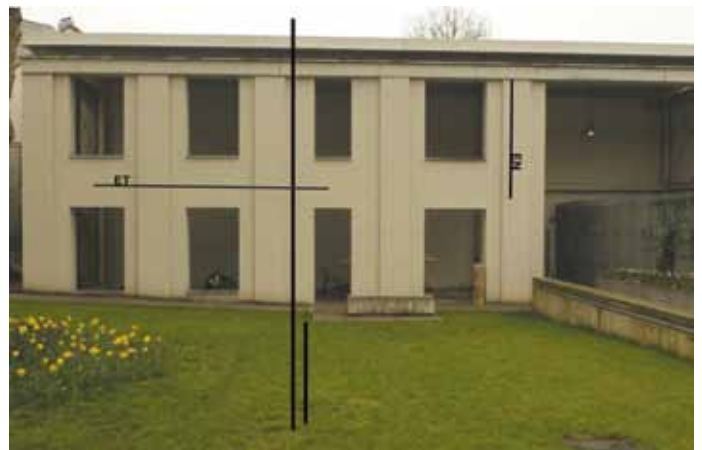


© Beat Streuli

manier tentoongesteld. Zijn invalshoek is gedragingen van mensen (op onbewaakte momenten of in gedachten verzonken) observeren en deze mentale ruimte (die mensen, van welke origine dan ook, samenbrengt) vastleggen. Voor het Huis van Culturen, trok Beat Streuli naar grensstad Tanger om er de buitengewone sfeer in beelden te vatten. Een monumentaal en adembenemend fresco dat een brug slaat tussen de twee steden.

## PETER DOWNSBROUGH

Peter Downsbrough, °1940 in de USA, is een belangrijke figuur in de eigentijdse kunst. Sinds de vroege jaren 1970 is hij in de ban van het minimalisme, op de kruising van de conceptuele en concrete kunst. Zijn vele artistieke werken - beeldhouwkunst, fotografie, boeken, films, geluidsmontages, altijd via discrete ingrepen in de stedelijke ruimte - zijn gebaseerd op de noties van "positie" en "framing" en drukken een stempel op de ruimtes door de aandacht te vestigen op het "woord" en het verband met de ruimte. Woorden - buizen bakken de ruimte af - creëren een kader en veranderen het landschap. Zijn installaties (woorden gelast op aan een frame van zwarte, metalen buizen) aan beide uiteinden van de Emile Jacqmain-laan vormen sinds 2003 zo'n dialoog met de stedelijke omgeving.



© Peter Downsbrough

Voor zijn woonplaats creëerde Downsbrough twee originele werken. Het eerste plaatst zijn klassieke architectuur in een nieuw licht en is een ingreep in het hart van een oude binnenplaats. In de tuin en aan de voorkant van het onlangs gerenoveerd gebouw, biedt een spel van perspectieven en optische uitsparingen een totaal nieuwe kijk op deze plaats.

## EMILIO LÓPEZ-MENCHERO EN CHANTAL MAILLARD

Emilio López-Mencherero werd geboren in 1960 in België. De architect van opleiding en multidisciplinair kunstenaar observeert - vanop een zekere afstand en met veel geduld - menselijke hebbelijkheden en bouwt interventies en installaties die deze gewoontes ondervragen, raak en met veel zin voor humor. Van zijn hand is de "Pasionaria", de luidspreker aan het Zuidstation, en "Checkpoint Charlie" waarin hij in het kader van "Kanal Festival" (2010) de brug tussen de Dansaertstraat en de Gentse Steenweg omtoverde in een checkpoint aan de Vlaamse Poort. Op de tentoonstelling 1 + 1 + 1 = 1080, heeft de kunstenaar het over oorsprong, grenzen, tijdelijkheid. Molenbeek wordt gefilmd als een plaats van samenkomst tussen verleden en het heden, hier en elders. Fysieke snij- en kruispunt van twee lotsbestemmingen van immigranten in een gastvrije oase vol dromen en uitdagingen. De kunstenaar nodigde voor die gelegenheid zijn vriendin, Chantal Maillard, dichteres en kunstenares van Spaans-Belgische origine die haar jeugd in Molenbeek doorbracht, vóór zij naar Spanje emigreerde.

**Huis van culturen en sociale samenhang**  
Mommaertsstraat, 4 (02/415 86 03)  
Van 7 februari t.e.m. 15 maart 2014

## MOLENBEEK 2014

T. 02/412.12.27 - Email: [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)  
[www.molenbeek2014.be](http://www.molenbeek2014.be) - Facebook: Molenbeek Métropole Culture

### ■ Samedi 25 janvier / MolenStart / Château du Karreveld à 18h00

C'est l'heure de convier les Molenbeekois et le grand public à la mise en mouvement spectaculaire de l'éolienne 2014. Rendez-vous pour un spectacle son et lumière au Karreveld !

### ■ Du vendredi 07 février au vendredi 15 mars / 1+1+1=1080 / Maison des Cultures & de la Cohésion Sociale

Une exposition collective de trois artistes contemporains reconnus sur la scène internationale qui ont aussi un lien étroit avec Molenbeek : Beat STREULI, Peter DOWNSBROUGH et Emilio LÓPEZ-MENCHERO.



### ■ De février à juin / 50 ans de l'immigration marocaine et turque

Afin d'entretenir la mémoire collective, Le Foyer a créé un compte Facebook sur lequel la population marocaine et turque est invitée à poster des témoignages divers.

A l'occasion de cet anniversaire, deux spectacles sont programmés : « Sucre, venin et fleur d'oranger », résultat des ateliers animés par Ben Hamidou à Dar al Amal, et « Contrôle d'identités » dirigé par Ilyas Mettioui.

Du vendredi 14 février au dimanche 16 février / *Sucre, venin et fleur d'oranger* / MCCS

Du mercredi 26 février au mercredi 02 mars / *Contrôle d'identités* / MCCS



Le spectacle «Sucre, venin et fleur d'oranger» à la Maison des Cultures

### ■ 16 février, 16 mars, 20 avril, 18 mai, 22 juin, 21 septembre, 19 octobre, 16 novembre / L'heure musicale / Maison Communale à 11h00 (et au Karreveld en mars)

Cela fait déjà plus de 20 ans que l'Heure Musicale du dimanche réunit un public enthousiaste et fidèle. Découvrez chaque mois des musiciens de qualité interprétant de grandes œuvres variées, au cœur de la Maison communale de Molenbeek. Concert les 16/02, 20/04, 18/05, 22/06, 21/09, 19/10 et 16/11. Attention : le 16/03, le concert aura lieu au Karreveld.

### ■ Jeudi 20 mars / La Langue française en Fête / Maison des Cultures & de la Cohésion Sociale

Les structures d'alphabétisation de la Commune s'imprègnent de nouvelles formes d'art contemporain en exprimant à travers des ateliers d'écriture, les sensations et les questionnements suscités par l'exposition « 1+1+1 » et le spectacle « B Orders »

### ■ Week-end du 29 & 30 mars + Week-end du 05 & 06 avril / Living Expo

Lien direct avec les Molenbeekois, voici l'occasion pour eux de s'exprimer sur leur commune, leur vécu, leurs regards... L'occasion aussi de nous faire découvrir leur vie « de l'intérieur », car nous serons chez eux...

### ■ Avril - Mai / Talen mijn Gedacht / Ecole 5 « Winden in Molenbeek »

Une exposition mêlant langues maternelles et multilinguisme autour des émotions que celles-ci peuvent engendrer chez tout un chacun.

### ■ Samedi 05 avril / 1080 West Side Story 2 / MCCS

L'atelier « Opéra de Quartier » de la Maison des Cultures prépare la création d'une comédie musicale 100 % molenbeekoise : 1080 West Side Story 2, une histoire d'amour impossible sur les rives du canal.

### ■ Du samedi 05 au dimanche 27 avril / Molen-Dance

Siège de nombreuses compagnies de danse, la Commune ne pouvait rater l'occasion de rencontrer tous ces acteurs et créateurs pour entrer dans la danse avec eux, au rythme de workshops, d'un parcours dansé et de spectacles !

### ■ Week-end du 25 & 26 avril / When Riga & the Orient meet Molenbeek / Église Saint Jean-Baptiste

Le millésime 2014 ne sera pas le seul point commun entre Riga et Molenbeek... Il y aura aussi le chant choral, auquel viendront s'ajouter des sonorités du Soufi. Au programme : deux soirées exceptionnelles dans l'Eglise Saint Jean-Baptiste.

### ■ Samedi 26 avril / MolenCanal

La rive gauche du canal affiche « eau » et fort ses talents ! Elle relève le défi d'attirer l'attention des quatre coins de la capitale. Vous pourrez découvrir Molenbeek autrement : balades variées, performances musicales (Sysmo, Festival Balkan Trafik...), record du monde de funambule, et enfin la présence d'une fleur d'eau géante sur le canal mais aussi plein d'autres surprises...

### ■ Dimanche 11 mai / Fête de l'Iris / Coudenberg (Bruxelles-Ville)

Un Molenbeek Village met à l'honneur la dynamique citoyenne. Animation, mini-spectacle fixe ou déambulatoire, l'occasion est offerte aux diverses associations de venir se « montrer » à l'ensemble de la Région, et plus si affinités...

### ■ Vendredi 16 mai / Fête des Voisins

En 2014, la Métropole donne une saveur particulière à l'événement à travers un concours de cuisine.

### ■ Dimanche 18 mai / Fête du Port

La Péniche transformée en podium s'invite au quai Béco à l'occasion de la Fête du Port.

### ■ Du vendredi 06 au dimanche 08 juin / Parcours d'Artistes

Chaque citoyen peut passer du statut de spectateur à celui de créateur en proposant ses œuvres, en ouvrant ses portes au public ou en découvrant des lieux inhabituels et des talents cachés.



Parcours d'artistes

### ■ Du vendredi 06 au dimanche 08 juin / Parcours d'Artistes en Herbe

Associés au Parcours d'Artistes « des grands », les écoles communales de Molenbeek ouvrent leurs portes pour présenter leurs Artistes en Herbe qui travaillent autour des 4 éléments.

### ■ Du dimanche 1er au dimanche 15 juin / Prix molenbeekois du Développement durable

Le Prix molenbeekois du Développement durable stimule, valorise et fait connaître les réalisations durables. Le Prix s'adresse aux ménages, entreprises et associations de la commune. Le thème du concours 2014 : l'énergie.

■ **Vendredi 20 juin / Les 100 ans de la Cité Joyeuse**

La Cité Joyeuse, Foyer des Orphelins fondée en 1914 fête son centenaire cette année. Petits et grands célèbreront cet événement autour du cirque et de bien d'autres surprises...

■ **Week-end du 21 juin / MolenZik**

Un week-end sonore qui rassemble les Fêtes de la Musique, les 25 ans du Vaartkapoen, le festival de théâtre de rue « Ô de Molenbeek »... et une balade pour découvrir les chants des oiseaux.

■ **Du vendredi 27 au dimanche 29 juin / Couleur Café / Tour et Taxis**

Molenbeek invite ses Maisons de Quartier et sa Maison de la Femme aux 25 ans du Festival Couleur Café.

■ **Vendredi 04 juillet / Bruxelles-les-Bains**

Amarée face à la plage bruxelloise de Bruxelles-les-Bains, la péniche « La Molenbeek » viendra enchanter l'autre rive du canal lors de la soirée d'ouverture.

■ **De juillet à septembre / Bruxellons / Château du Karreveld**

Pour ses 15 ans, le festival Bruxellons programme des spectacles en néerlandais et dédie une partie de son agenda au théâtre amateur.

■ **Vendredi 12 septembre / Roller Parade**

Une belle occasion pour découvrir Molenbeek autrement.

■ **Le week-end des 20 & 21 septembre / Journées du Patrimoine & Dimanche sans voiture**

Au programme : une exposition sur le thème de la mémoire à La Fonderie, le festival Kanal, Embarquement immédiat et enfin, la MAD Bikes Parade qui fera tout spécialement escale à Molenbeek.

■ **Du lundi 13 au lundi 20 octobre / La Semaine du Dialogue**

Une semaine pour dialoguer autour de Molenbeek !

■ **Dimanche 19 octobre / Fête de la nature & SONAR**

Une pause bienvenue dans l'énergie intarissable de la commune! L'occasion de prendre le temps pour se reposer et se ressourcer, goûter à la vie, tout simplement.

■ **Du vendredi 24 octobre au samedi 08 novembre / Rendez-vous Conte !**

Nuit du conte, contes étranges, parcours han-té... toute la commune vibre autour des histoires pour petits et grands !

**Festival Bruxellons au Château du Karreveld!**

Événement incontournable de l'été, le festival de théâtre en plein air, Bruxellons, fête cette année ses 15 ans d'existence. Au programme: des spectacles humoristiques, du théâtre amateur et même des pièces en néerlandais...



Festival Bruxellons - © Gregory Navarra

■ **En novembre / Documentaire « 2014 en 52' »**

Le réalisateur Philippe Cornet a suivi les coulisses de la Métropole pour dresser un portrait « patchwork » des protagonistes...

■ **En décembre / Cinematek**

Cette année, la Cinematek et Molenbeek font

leur cinéma ! Ils célèbrent le centenaire de la première guerre mondiale avec la (re)découverte du film « Maudite soit la guerre » (long métrage tourné par Alfred Machin en 1913 à Molenbeek) et construisent une mémoire cinématographique avec les étudiants du secondaire.

**LE SITE CULTURE 1080 !**



L'agenda des activités et plein d'autres informations sur la vie culturelle à Molenbeek se trouvent sur notre portail Internet : [www.culture1080cultuur.be](http://www.culture1080cultuur.be). N'hésitez pas à vous inscrire pour recevoir notre lettre d'information gratuite ! Il suffit d'envoyer vos coordonnées (nom, prénom et email) à : [info@culture1080cultuur.be](mailto:info@culture1080cultuur.be).

**SERVICE DE LA CULTURE FRANÇAISE  
FRANSE CULTUUR DIENST**

Av. Jean de la Hoeselaan, 3.  
T. 02/415.96.12.  
[culture.1080@molenbeek.irisnet.be](mailto:culture.1080@molenbeek.irisnet.be)



**MAISON DES CULTURES  
ET DE LA COHESION SOCIALE  
HUIS VAN CULTUREN  
ET SOCIALE SAMENHANG**

Rue Mommaertsstraat, 4 – T. 02/415.86.03.  
[mccs-hcss.info@molenbeek.irisnet.be](mailto:mccs-hcss.info@molenbeek.irisnet.be)  
[www.lamaison1080hethuis.be](http://www.lamaison1080hethuis.be)



**CENTRE COMMUNAUTAIRE  
MARITIME (CCM)  
GEMEENSCHAPSCENTRUM  
MARITIEM (GCM):**

93, rue Vandenboogaerdestraat - 02/421.16.00  
[contact.ccm@molenbeek.irisnet.be](mailto:contact.ccm@molenbeek.irisnet.be)  
<http://ccmaritime.wordpress.com>



**MOLEN  
BEEK 2014**  
MÉTROPOLE CULTURE

## MOLENBEEK 2014

T. 02/412.12.27 - Email: [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)

[www.molenbeek2014.be](http://www.molenbeek2014.be) - Facebook: Molenbeek Métropole Culture

### ■ zaterdag 25 januari / MolenStart / Karreveld-kasteel, om 18.00 uur

Dit is het moment om de Molenbenaars en het groot publiek uit te nodigen voor het in beweging zetten op een spectaculaire manier van de windmolen 2014.

Afspraak voor een klank- en lichtspektakel op de Karreveldlocatie!

### ■ van vrijdag 07 februari tot vrijdag 15 maart / 1+1+1=1080 / Huis van Culturen & Sociale samenhang

een collectieve tentoonstelling met drie hedendaagse kunstenaars, die internationale erkenning genieten, en die ook een nauwe band hebben met Molenbeek: Beat STREULI, Peter DOWNSBROUGH en Emilio LÓPEZ-MENCHERO

### ■ van februari tot juni / 50 jaar Marokkaanse en Turkse immigratie

Met het oog op het aanspreken van het collectief geheugen heeft de Foyer een Facebookpagina aangemaakt, waarop de Marokkaanse en Turkse bevolking zal worden uitgenodigd tot het posten van diverse getuigenissen.

Naar aanleiding van deze verjaardag zijn er twee vertoningen geprogrammeerd: « Sucre, venin et fleur d'oranger », het resultaat van de ateliers die geanimeerd zijn door Ben Hamidou te Dar al Amal, en « Contrôle d'identités », geleid door Ilyas Mettioui.

van vrijdag 14 februari tot zondag 16 februari / *Sucre, venin et fleur d'oranger* / HCSS  
van woensdag 26 februari tot woensdag 02 maart / *Contrôle d'identités* / HCSS



«Contrôle d'identités» geleid door Ilyas Mettioui  
Crédit: Romain Garcin

### ■ 16 februari, 16 maart, 20 april, 18 mei, 22 juni, 21 september, 19 oktober, 16 november / L'Heure Musicale / Gemeentehuis, om 11.00 uur (en op de Karreveldlocatie in maart)

L'Heure Musicale brengt al meer dan 20 jaar een enthousiast en trouw publiek samen op zondag. Ontdek maandelijks musici die op een kwalitatief hoogstaand niveau belangrijke en gevarieerde werken vertolken, op een centrale plaats in het Gemeentehuis van Molenbeek.

een concert op 16/02, 20/04, 18/05, 22/06, 21/09, 19/10 en 16/11  
Opgelet: op 16/03 heeft het concert plaats op de Karreveldlocatie.



L'Heure musicale

### ■ donderdag 20 maart / feest rond de Franse taal / Huis van Culturen & Sociale samenhang

De alfabetiseringsstructuren van de Gemeente maken zich nieuwe vormen van hedendaagse kunst eigen, door uitdrukking in schrijfateliers, via indrukken en vraagstelling, die voortvloeien uit de tentoonstelling « 1+1+1 » en de vertoning « B Orders ».

### ■ weekend van 29 & 30 maart + weekend van 05 & 06 april / Living Expo

rechtstreeks contact met de Molenbenaars, dé gelegenheid voor hen om zich uit te spreken over hun gemeente, hun ervaringen, hun visie, ... de gelegenheid ook om hun levenswijze te ontdekken « van binnenuit », want wij zullen met hen samen zijn ...

### ■ April - Mei / Talen mijn Gedacht / School nr. 5 « Winden in Molenbeek »

een tentoonstelling waarin tegelijkertijd moedertalen en meertaligheid aan bod komen rond emoties, en waartoe deze bij iedereen kunnen leiden

### ■ zaterdag 05 april / 1080 West Side Story 2 / HCSS

In de workshop « Wijkopera » van het Huis van Culturen wordt de creatie voorbereid van een musical die 100 % van Molenbeekse makelij is: 1080 West Side Story 2, een onmogelijke liefdesgeschiedenis aan de oevers van het kanaal.

### ■ van zaterdag 05 tot zondag 27 april / MolenDance

Daar het hier gaat om een centrum voor een aantal dansgezelschappen, heeft de Gemeente de gelegenheid te baat willen nemen om deze acteurs en producenten te ontmoeten, om met hen de dans in te zetten, op het ritme van workshops, een gedanst parcours en vertoningen!

### ■ weekend van 25 & 26 april / When Riga & the Orient meet Molenbeek / Sint-Jan-Baptistkerk

Het jaar 2014 is niet het enige dat Riga en Molenbeek gemeenschappelijk zullen hebben ... Er zal ook koorzang, en er zullen ook nog soefiklanken te horen zijn. Op het programma: twee buitengewone avonden in de Sint-Jan-Baptistkerk

### ■ zaterdag 26 april / MolenCanal

Op de linkeroever van het kanaal is er « water » geafficheerd, en worden ook de talenten in de verf gezet! Hier wordt de uitdaging aangegaan om de aandacht te vestigen op de vier hoeken van de hoofdstad. U kunt Molenbeek op een andere manier ontdekken: gevarieerde wandelingen, muziekvoorstellingen (Sysmo, Balkan Festival, Trafik, ...), wereldrecord koorddansen, en ten slotte de aanwezigheid van een reuzenwaterbloem op het kanaal, maar ook tal van andere verrassingen ...

### ■ zondag 11 mei / Irisfeest / Koudenberg (Brussel-Stad)

Met een editie van Molenbeek Village wordt hulde gebracht aan de burgerdynamiek. Activiteiten, minivertoning ter plaatse of met rondwandelende artiesten, ... aan diverse verenigingen wordt de gelegenheid geboden om zich te « tonen » aan het gezamenlijk Gewest, en zelfs meer, indien er affiniteit is ...

### ■ vrijdag 16 mei / Buurtfeest

In 2014 wordt aan het evenement in de Hooftstad een bijzondere toets gegeven, met een kookwedstrijd.

### ■ zondag 18 mei / Havenfeest

Ter gelegenheid van het Havenfeest gaat de Aak, die getransformeerd is in een podium, de Beco-kaai aandoen.

### ■ van vrijdag 06 tot zondag 08 juni / Artiestenparcours

Iedere burger die het statuut van toeschouwer heeft, kan overgaan naar het statuut van producent, door zijn werken voor te stellen, door

de deuren voor het publiek te openen, of door de ongewone plekken en verborgen talenten te ontdekken.

■ **van vrijdag 06 tot zondag 08 juni / Parcours van nog Groene Artiesten**

De gemeentelijke scholen van Molenbeek, die betrokken zijn bij de Artiestenparcours « van de groten » openen de deuren om hun nog Groene Artiesten voor te stellen, die werken rond de 4 elementen.

■ **van zondag 1 tot zondag 15 juni / Prijs van Molenbeek voor Duurzame ontwikkeling**

Met de Prijs van Molenbeek voor Duurzame ontwikkeling wil men duurzame ontwikkeling stimuleren, aanwenden en bekendmaken. Met de Prijs richt men zich tot de gezinnen, ondernemingen en verenigingen van de gemeente. Het thema van de wedstrijd 2014: energie

■ **vrijdag 20 juni / 100 jaar 'La Cité Joyeuse'**  
'La Cité Joyeuse - Foyer des Orphelins', die gesticht is in 1914, viert dit jaar zijn honderdjarig bestaan. Iedereen, klein en groot, zal dit evenement vieren rond het circus, en met heel wat andere verrassingen ...

■ **weekend van 21 juni / MolenZik**  
een weekend met klank tijdens hetwelk 5 jaar Vaartkapoen wordt gevierd, de Muziekfeesten doorgaan, het straattheaterfestival « Ô de Molenbeek » ... en een wandeling voor het ontdekken van vogelzang

■ **van vrijdag 27 tot zondag 29 juni / Couleur Café / Thurn & Taxis**  
Te Molenbeek worden de Buurthuizen en het Huis van de Vrouw uitgenodigd voor 25 jaar Festival Couleur Café.

■ **vrijdag 04 juli / Brussel Bad**  
Vanop de aak « La Molenbeek », die aangemeerd ligt tegenover het Brussels strand van Brussel Bad, zal tijdens de openingsavond de andere oever van het kanaal in betovering worden gebracht.

■ **van juli tot september / Bruxellons / Karreveldkasteel**  
Voor het 15-jarig bestaan zijn voor het festival Bruxellons voorstellingen in het Nederlands geprogrammeerd, en is een deel van de agenda gewijd aan amateurtheater.

■ **vrijdag 12 september / Roller Parade**  
een mooie gelegenheid om Molenbeek op een andere manier te ontdekken

## 1080 West Side Story 2

In de workshop « Wijkopera » van het Huis van Culturen wordt de creatie voorbereid van een musical die 100 % van Molenbeekse makelij is : 1080 West Side Story 2, een onmogelijke liefdesgeschiedenis aan de oevers van het kanaal.



© Samir Bendimered

het weekend van 20 & 21 september / Open Monumentendagen & de Autoloze zondag

Op het programma : een tentoonstelling waarop La Fonderie in herinnering wordt gebracht, het festival Kanal, 'Embarquement immédiat' en, ten slotte, de MAD Bikes Parade, die speciaal een tussenstop in Molenbeek zal inlassen.

■ **van maandag 13 tot maandag 20 oktober / De Week van de Dialoog**  
en week waarin wordt gedialoogd over Molenbeek !

■ **zondag 19 oktober / Natuurfeest & SONAR**  
een welverdiende pauze als afwisseling voor al die onuitputtelijke energie van de gemeente ! een gelegenheid om tijd te nemen voor uitrusten en herbronnen en, heel simpel, van het leven te proeven

■ **van vrijdag 24 oktober tot zaterdag 08 november / Rendez-vous Conte !**

Nacht van het verhaal, vreemde vertellingen, spookroute ... heel de gemeente vibreert rond verhalen voor groot en klein !

■ **in november / Documentaire « 2014 in 52' »**  
De regisseur Philippe Cornet is regelmatig een kijkje gaan nemen in de coulissen van de Hoofdstad, om een « patchwork » portret samen te stellen van de protagonisten ...

■ **in december / Cinematek**  
Dit jaar maken Cinematek en Molenbeek hun eigen film ! Ze vieren het einde van de eerste wereldoorlog honderd jaar geleden, met de (her)ontdekking van de film « Maudite soit la guerre » (langspeelfilm in 1913 te Molenbeek opgenomen door Alfred Machin) en stellen een cinematografische herinneringsvoorstelling samen, in samenwerking met de leerlingen van het secundair onderwijs.



De agenda van de activiteiten en heel wat andere informatie over het cultureel leven te Molenbeek zijn te vinden op de website : [www.culture1080cultuur.be](http://www.culture1080cultuur.be). Aarzel niet om u in te schrijven, met het oog op het ontvangen van onze gratis informatiebrief. Het volstaat uw gegevens (naam, voornaam en e-mailadres) op te sturen naar : [info@culture1080cultuur.be](mailto:info@culture1080cultuur.be).

**NEDERLANDSTALIGE CULTUURDIENST  
CULTURE NEERLANDOPHONE**

Hovenierstraat 47B rue du Jardinier  
T. 02/412.06.33.  
[cultuurbeleid.1080@molenbeek.irisnet.be](mailto:cultuurbeleid.1080@molenbeek.irisnet.be)



**MAISON DES CULTURES  
ET DE LA COHESION SOCIALE  
HUIS VAN CULTUREN  
ET SOCIALE SAMENHANG**

Rue Mommaertsstraat, 4 – T. 02/415.86.03.  
[mccs-hcss.info@molenbeek.irisnet.be](mailto:mccs-hcss.info@molenbeek.irisnet.be)  
[www.lamaison1080hethuis.be](http://www.lamaison1080hethuis.be)



**CENTRE COMMUNAUTAIRE  
MARITIME (CCM)  
GEMEENSCHAPSCENTRUM  
MARITIEM (GCM):**

93, rue Vandenboogaerdestraat - 02/421.16.00  
[contact.ccm@molenbeek.irisnet.be](mailto:contact.ccm@molenbeek.irisnet.be)  
<http://ccmaritime.wordpress.com>

# Nous avons besoin de vous !

Nous proposons aux habitants et associations de Molenbeek de s'impliquer dans plusieurs projets et activités qui auront lieu en 2014 :

## MolenStart (samedi 25 janvier)

Nous nous mettons au défi d'inscrire 2014 vœux pour la Commune de Molenbeek. Écrivez-nous vos plus belles suggestions ! (ex : Je souhaite plus de ... pour Molenbeek, je souhaite que Molenbeek soit plus ...).

Envoyez vos souhaits à [prod1@molenbeek2014.be](mailto:prod1@molenbeek2014.be) !

## MolenNews

Proposez-nous un reportage original de 2 minutes sur une actualité citoyenne, culturelle ou sociétale se déroulant à Molenbeek. Utilisez votre smartphone ou une petite caméra numérique. Les meilleures réalisations seront diffusées sur le canal Youtube de Télé Bruxelles. Le gagnant sera invité à partager pendant une journée la vie de l'équipe du journal télévisé. Inscription à partir du 1er janvier

Contact et règlement : [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)

## MolenCanal - Urban Sysmo (samedi 26 avril)

Vous êtes molenbeekois, âgé de plus de 12 ans, et vous êtes percussionniste ou vous jouez un instrument de cuivre ? Inscrivez-vous et participez à cette performance musicale proposée par Matters Collective.

Contact : [molenbeek.metropole2014@gmail.com](mailto:molenbeek.metropole2014@gmail.com)

Inscription avant le 30 janvier

## MolenCanal - Portes ouvertes (samedi 26 avril)

Associations, riverains, entreprises, commerces, ... vous avez envie de montrer ce que Molenbeek a dans le ventre ? Faites-nous des propositions pour cette journée !

Contact : [molenbeek.metropole2014@gmail.com](mailto:molenbeek.metropole2014@gmail.com)

## MolenDance - Flashmob

(vendredi 18 et samedi 19 avril)

Apprenez la chorégraphie du flashmob via le lien Youtube bientôt disponible, participez aux répétitions collectives à la Maison des Cultures et présentez le spectacle qui clôturera le parcours dansé le 19 avril.

Contact : [flashmobmolenbeek2014@gmail.com](mailto:flashmobmolenbeek2014@gmail.com)

Inscrivez-vous dès maintenant !

## MolenDance - Battle (samedi 19 avril)

Danseurs, danseuses, maisons de jeunes, groupes, associations, écoles, amateurs, confirmés... Venez participer à la « battle » de danse le 19 avril. Age minimum : 12 ans. Prix remis par le jury : 300 EUR.

Contact : [battlemolenbeek2014@gmail.com](mailto:battlemolenbeek2014@gmail.com)

Inscrivez-vous dès maintenant !

## Fête de l'Iris (dimanche 11 mai)

Avis à toutes les associations de Molenbeek : participez à la Fête de l'Iris en proposant une animation, un mini-spectacle fixe ou déambulatoire idéalement non amplifié. Envoyez-nous le synopsis de votre projet.

Contact : [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)

Inscription avant le 31 janvier

## Fête des Voisins (vendredi 16 mai)

Nous organisons un grand concours de cuisine. Nous invitons donc tous les Molenbeekois à relever ce défi culinaire.

Contact : [ejacobs@molenbeek.irisnet.be](mailto:ejacobs@molenbeek.irisnet.be)

Inscription avant le 05 mai

## Fête du Port (dimanche 18 mai)

Nous recherchons des artistes pour se produire sur le podium de la péniche « La Molenbeek » au quai Béco. Proposez-nous une animation musicale !

Contact : [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)

Inscription avant le 31 janvier

## Parcours d'Artistes (06, 07 et 08 juin)

Un Parcours d'Artistes qui sillonne les quatre coins de la Commune où chaque citoyen peut passer du statut de spectateur à celui de créateur en proposant ses œuvres ou en ouvrant ses portes au public. Le parcours s'adresse également aux artistes « hors Molenbeek » souhaitant développer un projet particulier en résonance avec la ville. Adressé également aux étudiants des hautes écoles artistiques, cet appel invite les jeunes artistes à se pencher sur l'histoire et le patrimoine de Molenbeek.

Règlement disponible auprès du service de la Culture française (Arnaud Matagne : [amatagne@molenbeek.irisnet.be](mailto:amatagne@molenbeek.irisnet.be))

Inscription avant le 28 mars sur

[www.parcours1080.be](http://www.parcours1080.be)

## Festival de théâtre Bruxellons !

Nous lançons un appel à toutes les initiatives de théâtre molenbeekois qui souhaiteraient participer au volet « Rencontre de théâtre amateur » du festival. A la clé : un Prix du Public et un Prix du Jury.

Contact : service de la Culture française (Arnaud

Matagne : [amatagne@molenbeek.irisnet.be](mailto:amatagne@molenbeek.irisnet.be))

Inscription avant le 28 mars 2014

# Living Expo

Living Expo figure parmi les projets participatifs de "Molenbeek 2014". Il se base sur la collaboration et l'interaction avec les Molenbeekois. Quelques artistes locaux sont entrés en contact avec eux pour leur permettre d'exprimer de manière inédite leurs expériences à Molenbeek et de faire découvrir aux spectateurs leurs vies et celles de leurs voisins.

Le projet se compose de deux volets : théâtral et photographique. Par ces deux biais, le spectateur entre dans la vie des habitants de la commune avec un « regard » intime, qui est précisément celui des habitants. Le volet « théâtre » a pris forme avec trois

artistes locaux, Anna Rispoli et Christophe Meierhans, eux-mêmes Molenbeekois, et Leen De Graeve. Ils sont partis des récits que les habitants leur ont racontés à propos de leurs voisins. Ces histoires sont à la base de courtes pièces de théâtre centrées sur les vis-à-vis, les regards mutuels entre voisins.

Deux comédiens professionnels ainsi que des habitants se produiront dans plusieurs foyers molenbeekois. Notez déjà dans vos agendas les 29 et 30 mars, et les 5 et 6 avril ! Et prenez part à ces rencontres culturelles où les histoires des habitants prendront corps et vie ! Chaque foyer sera un maillon de la chaîne de notre commune multiculturelle et pluridimensionnelle. Ensemble, ils offriront le reflet des nombreuses familles, quartiers, langues et communautés qui font la richesse de la commune.

Ces récits se traduiront en images avec le duo de photographes Julie Guiches et Benoit Lorent de « Bureau d'échanges ». Une série de leurs photos s'exposeront dans l'espace public. Récits et photographies seront également transcrits dans un beau catalogue, comme souvenir des représentations et de l'exposition photo.

Les deux volets de « Living Expo » permettent un travail d'échange. Les photos sont faites par et avec les habitants souhaitant partager leurs récits, et les photos de l'exposition reprennent vie pendant les représentations de théâtre.

Pour s'inscrire à l'une ou plusieurs représentations, vous pouvez contacter la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale - rue Mommaerts, 4 à 1080 Molenbeek, tél. 02/415 86 03 - [mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be](mailto:mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be)

« Living Expo » est un projet de la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale mené en collaboration avec le centre communautaire « De Vaartkapoen », le service de la Culture néerlandophone et le service des Projets subsidiés, avec le soutien de la VGC.



# We hebben u nodig !

We suggereren dat de inwoners en verenigingen van Molenbeek zich engageren voor enkele projecten en activiteiten die in 2014 zullen plaatsvinden :

## MolenStart (zaterdag 25 januari)

We gaan de uitdaging aan om 2014 wensen op te schrijven voor de Gemeente Molenbeek. Stuur ons uw mooiste suggesties ! (bijv. : Ik wens meer ... voor Molenbeek, ik wens dat Molenbeek meer ... wordt).  
Stuur uw wensen naar [prod1@molenbeek2014.be](mailto:prod1@molenbeek2014.be) !

## MolenNews

Stel een originele reportage van 2 minuten voor over de culturele of maatschappelijke actualiteit, of de actualiteit op het vlak van burgerparticipatie, die zich te Molenbeek heeft afgespeeld. Maak gebruik van uw smartphone of een kleine numerieke camera-speler. De beste producties zullen worden uitgezonden op het YouTube-kanaal van Tél@ Bruxelles. De winnaar zal worden uitgenodigd om gedurende een dag deel uit te maken van een t.v.-nieuwsploeg. Inschrijving vanaf 1 januari

Contact en reglement : [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)

## MolenCanal - Urban Sysmo (zaterdag 26 april)

Bent u Molenbekaar, ouder dan 12 jaar, en percussionnist, of bespeelt u een koperinstrument ? Schrijf u in, en lever een bijdrage aan deze muziekvoorstelling, voorgesteld door Matters Collective.

Contact : [molenbeek.metropole2014@gmail.com](mailto:molenbeek.metropole2014@gmail.com)  
inschrijving vóór 30 januari

## MolenCanal - Opendeurdag (zaterdag 26 april)

Verenigingen, buurtbewoners, ondernemingen, handelszaken, ... wil u tonen wat Molenbeek in zijn mars heeft ? Maak ons voorstellen voor deze dag over !

Contact : [molenbeek.metropole2014@gmail.com](mailto:molenbeek.metropole2014@gmail.com)

## MolenDance - Flashmob (vrijdag 18 en zaterdag 19 april)

Leer de choreografie van de flashmob via de Youtube-link, die weldra beschikbaar wordt. Neem deel aan de gezamenlijke repetities bij het Huis van Culturen, en stel de vertoning voor waarmee het dansparcours op 19 april zal worden afgesloten.

Contact: [flashmobmolenbeek2014@gmail.com](mailto:flashmobmolenbeek2014@gmail.com)  
Schrijf u vanaf nu in !

## MolenDance - Battle (zaterdag 19 april)

Dansers, danseressen, jeugdhuisen, groepen, verenigingen, scholen, amateurs, ervaren dansers, ... kom deelnemen aan de Dance Battle op 19 april. minimumleeftijd : 12 jaar - prijs overhandigd door de jury : 300 EUR

contact: [battlemolenbeek2014@gmail.com](mailto:battlemolenbeek2014@gmail.com)  
Schrijf u vanaf nu in !

## Irisfeest (zondag 11 mei)

Bericht aan alle Molenbeekse verenigingen : lever een bijdrage aan het Irisfeest, door een activiteit voor te stellen, of een vast of rondtrekkend minispektakel, dat idealiter niet wordt uitgebreid. Stuur ons het beknopt draaiboek van uw project.

Contact : [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)  
inschrijving vóór 31 januari

## Buurtfeest (vrijdag 16 mei)

We organiseren een grote kookwedstrijd. We nodigen dus alle Molenbekaars uit om deze kookuitdaging aan te gaan.

Contact : [ejacobs@molenbeek.irisnet.be](mailto:ejacobs@molenbeek.irisnet.be)  
inschrijving vóór 05 mei

## Havenfeest (zondag 18 mei)

We zijn op zoek naar artiesten voor een optreden op het podium van de aak « La Molenbeek » aan de Becokaai. Stel ons een muzikale activiteit voor !

Contact : [admin@molenbeek2014.be](mailto:admin@molenbeek2014.be)  
inschrijving vóór 31 januari

## Artiestenparcours (06, 07 en 08 juni)

Een Artiestenparcours tijdens hetwelk de vier uithoeken van de Gemeente worden uitgekamd, en iedere burger kan overgaan van het statuut van toeschouwer naar het statuut van producent, door werk voor te stellen, of de deuren open te stellen voor het publiek. Gedurende het parcours richt men zich ook tot de artiesten « van buiten Molenbeek » die in samenwerking met de stad een bijzonder project willen ontwikkelen. Met deze oproep, waarbij men zich eveneens richt tot de studenten van de hogere kunstscholen, worden de jonge artiesten uitgenodigd zich te buigen over de geschiedenis en het erfgoed van Molenbeek.

reglement beschikbaar bij de dienst Franse Cultuur (Arnaud Matagne : [amatagne@molenbeek.irisnet.be](mailto:amatagne@molenbeek.irisnet.be))  
inschrijving vóór 28 maart op [www.parcours1080.be](http://www.parcours1080.be)

## Theaterfestival Bruxellons !

We lanceren een oproep aan alle Molenbeekse initiatiefnemers op het gebied van theater, die zouden willen deelnemen aan het luik « Theaterontmoeting als amateur » van het festival. Met een Publieksprijs en een Juryprijs

Contact : dienst Franse Cultuur (Arnaud Matagne : [amatagne@molenbeek.irisnet.be](mailto:amatagne@molenbeek.irisnet.be))  
inschrijving vóór 28 maart 2014

# Living Expo

**Living Expo is één van de participatieve projecten in het kader van "Molenbeek 2014". Het is een project dat in samenwerking en interactie met de Molenbeekse bewoners vorm krijgt. Enkele lokale artiesten worden treden in contact met de bewoners om op een unieke manier uiting te geven aan hun ervaringen in Molenbeek en om de toeschouwers hun leven en dat van hun burens te laten ontdekken.**

**H**et project bestaat uit 2 luiken: een theaterluik en een fotoreportage. Via deze 2 luiken krijgt de toeschouwer een intieme "inkijk" in het leven van de bewoners in de gemeente door het oog van de bewoners. Het theaterluik wordt vorm gegeven door 3 lokale artiesten, Anna Rispoli en Christophe Meierhans, tevens bewoners van Molenbeek, en Leen De Graeve. Zij vertrekken vanuit de verhalen die de bewoners over hun burens te vertellen hebben. Deze verhalen vormen de basis van een aantal korte theatervoorstellingen die allen zullen draaien rond de vis-à-vis, de wederzijdse blikken tussen burens.

Twee professionele acteurs, aangevuld met bewoners, zullen de voorstellingen opvoeren

in een aantal Molenbeekse huiskamers. Noteer alvast de volgende data in jullie agenda: 29 & 30 maart 2014 en 5 & 6 april 2014 en neem deel aan deze culturele ontmoetingen waarin de verhalen van de bewoners weer tot leven worden gebracht. Elke woonkamer vormt als het ware één element in de schakel van onze multiculturele en multidimensionale gemeente: ze vormen samen een dwarsdoorsnede van de vele aanwezige gezinnen, wijken, talen en gemeenschappen die de gemeente rijk is.

Daarnaast worden deze verhalen ook in beeld gebracht door het fotografenduo Julie Guichés en Benoit Lorent van "Bureau d'échanges". Een aantal van deze foto's zullen tentoongesteld worden in de publieke ruimte. Samen met de

verhalen worden deze foto's ook verwerkt in een mooie catalogus die zal dienen als souvenir aan de voorstellingen en aan de fototentoonstelling.

De 2 luiken laten een wisselwerking toe. De foto's worden gemaakt van én met de bewoners die hun verhaal willen delen en de foto's van de tentoonstelling worden op hun beurt weer nieuw leven ingeblazen tijdens de theatervoorstellingen.

Voor inschrijven voor 1 of meerdere voorstellingen kan u terecht bij het Huis van Culturen en Sociale Samenhang, Mommaertsstraat 4 te 1080 Molenbeek, tel. 02/415 86 03 - [mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be](mailto:mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be)

«Living Expo» is een project van Het Huis van Culturen en Sociale Samenhang in samenwerking met Gemeenschapscentrum De Vaartkopen, de Nederlandstalige cultuurdienst en de dienst Gesubsidieerde Projecten, met de steun van de VGC.

# MolenDance Festival : venez danser !

La danse et Molenbeek, une histoire d'amour ! Siège de nombreuses compagnies de danse, la commune ne pouvait rater l'occasion de rencontrer tous ces acteurs et créateurs et proposer au grand public un véritable festival, avec au programme, workshops, parcours dansé et spectacles.



**D**ès le 5 avril, Molenbeek se met en mouvement à travers les espaces urbains et les compagnies de danse. Place à MolenDance, un événement où petits et grands, amateurs et professionnels, partageront des moments de découverte, de participation, d'initiation à différentes disciplines dansées (danse contemporaine, hip-hop, tango...). Le 19 avril, rendez-vous pour le parcours dansé. Bruxellois, Molenbeekois, touristes : venez découvrir Molenbeek en dansant !

## 1080 Danse, Dans, Dance

Molenbeek héberge sur son territoire plusieurs compagnies de danse de renom sans compter les nombreuses associations actives dans ce domaine. Charleroi Danses, centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles, a installé son antenne bruxelloise à Molenbeek sur le site d'une ancienne raffinerie de sucre. La Raffinerie abrite actuellement des modules de formation continue pour danseurs professionnels.

Du côté d'Étangs Noirs, Wim Vandekeybus, chorégraphe de renommée internationale, a lui aussi décidé d'établir sa compagnie « Ulti-

ma Vez » à Molenbeek. Il vient de recevoir le *Prix Evens 2013 pour l'Art* pour sa contribution considérable à la danse moderne en Europe, pour son œuvre multidisciplinaire et pour son engagement social et culturel tant au niveau local qu'au niveau international.

## Grands chorégraphes et danseurs

A deux pas de la station de métro « Étangs Noirs », le Grand Studio offre des conseils à la production et diffusion et constitue un outil partagé par une communauté chorégraphique contemporaine à Bruxelles. Il met à disposition gratuite savoir-faire, compétences et encadrement de projets.

D'autres grands chorégraphes et danseurs sont également venus s'installer sur Molenbeek : Hans Van den Broek (Cie SOIT), Bud Blumenthal, Michèle Noiret, Alma del Sur...

Bref, l'objectif de MolenDance, c'est de vous faire découvrir un patrimoine chorégraphique grâce à la rencontre avec des compagnies amateurs et professionnelles.

## Au programme

### → Du 7 au 18 avril. Workshops.

Ateliers jeune public proposés par Movart, Danscentrum Jette et Studio Hybrid. Ensuite, ateliers de danse contemporaine : « Autour du Yoga » à la Raffinerie animé par Stéphane Bourhis, « Ten dans » à Ultima Vez présenté par Seppe Baeyens ; exploration ludique des danses et mouvements du monde avec Bud Blumenthal et enfin Hip Hop au Grand Studio avec Brahim Rachiki.

### → Le samedi 19 avril

Place au Parcours dansé et ses 11 escales dans le Centre historique, une « battle » et une soirée Tango. Avec entre autres la participation de Thierry De Mey et Gregory Grosjean. Et enfin, plusieurs spectacles en salle sont programmés à la Maison des Cultures et à la Raffinerie.

### Renseignements :

Maison des Cultures  
et de la Cohésion sociale - 02/415 86 03  
[mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be](mailto:mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be)

# MolenDance Festival : kom dansen !

Molenbeek en de dans, een liefdesgeschiedenis ! Als gemeente waar niet weinig dansgezelschappen gehuisvest zijn, moest ze de gelegenheid te baat nemen om al deze acteurs en producers te ontmoeten, en het groot publiek een echt festival aan te bieden, met op het programma workshops, dansparcours en voorstellingen.

**V**anaf 5 april komt Molenbeek in beweging in de stedelijke ruimte, met de dansgezelschappen. We maken dan plaats voor MolenDance, een evenement tijdens hetwelk groot en klein, amateurs en beroepsmensen momenten van ontdekking van, deelname aan, en initiatie in diverse dansdisciplines (hedendaagse dans, hiphop, tango, ...) zullen delen. Op 19 april : afspraak voor het dansparcours Brusselaars, Molenbekenaars en toeristen : kom en ontdek Molenbeek al dansend !

## 1080, Danse, Dans, Dance

Molenbeek herbergt een aantal bekende dansgezelschappen op zijn grondgebied, zonder daarbij de talrijke verenigingen te vergeten die op dit vlak actief zijn. Charleroi Danses, een choreografiecentrum van de Federatie Walloënië-Brussel, heeft zijn Brusselse antenne te Molenbeek gevestigd, op de site van een oude suikerraffinaderij. La Raffinerie biedt momenteel onderdak aan modules voor doorlopende school van beroepsdansers.

Ook Wim Vandekeybus, choreograaf met internationale bekendheid, heeft besloten zijn gezelschap « Ultima Vez » te Molenbeek te huisvesten. Zojuist werd hem de « Prix Evens 2013 pour l'Art » toegekend voor zijn aanzienlijke bijdrage tot de moderne dans in Europa, voor zijn multidisciplinair werk, en zijn sociaal en cultureel engagement, zowel op lokaal niveau, als op internationaal niveau.

## Grote choreografen en dansers

Op twee stappen van het metrostation « Zwarte Vijvers » biedt "le Grand Studio" advies qua productie en verspreiding, en vormt een instrument, dat wordt gedeeld door een hedendaagse choreografische gemeenschap in Brussel. Hier worden gratis know-how, competenties en omkadering van projecten ter beschikking gesteld.

Andere grote choreografen en dansers zijn zich eveneens te Molenbeek komen vestigen : Hans Van den Broek (Cie SOIT), Bud Blumenthal, Michèle Noiret, Alma del Sur, ...

Kortom, bij MolenDance is het de bedoeling dat men u een choreografisch erfgoed laat ontdekken, dankzij de ontmoeting met professionele en amateurgezelschappen.

## Op het programma

### → van 7 tot 18 april – Workshops

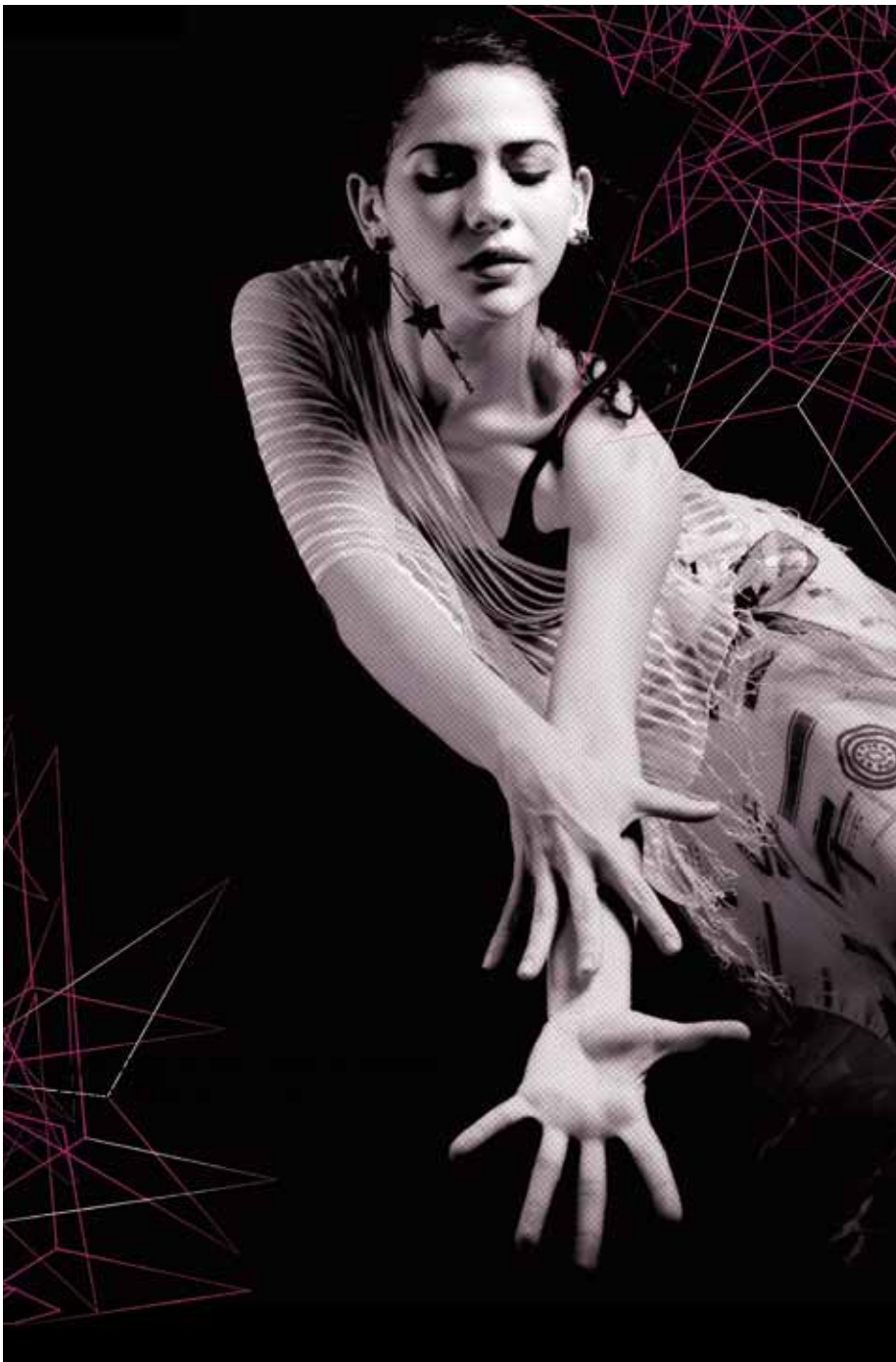
Ateliers voor een jong publiek, voorgesteld door Movart, Danscentrum Jette en Studio Hybrid vervolgens ateliers hedendaagse dans : « Autour du Yoga » bij La Raffinerie, geanimeerd door Stéphane Bourhis, « Ten dans » bij Ultima Vez, voorgesteld door Seppe Baeyens ; speelse exploratie van dansen en beweging binnen de wereld, met Bud Blumenthal en, ten slotte, Hiphop bij "le Grand Studio", met Brahim Rachiki

### → op zaterdag 19 april,

Plaats voor het Dansparcours en de 11 tussenstops in het Historisch centrum, een « battle » en een Tango-avond met onder andere de bijdrage van Thierry De Mey en Gregory Grosjean.

Ten slotte zijn er een aantal zaalvoorstellingen geprogrammeerd bij het Huis van Culturen en La Raffinerie.

**Inlichtingen:** Huis van Culturen en Sociale  
samenhang - 02/415 86 03  
mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be



# MolenCanal : bienvenue à Molenbeek !

**MolenCanal ? Non pas un événement, mais un concentré d'animations, de défis et de tentations teintés d'un zeste de folie, le samedi 26 avril. Les Molenbeekois ouvriront leurs portes afin de vous faire découvrir leur commune. Vous pourrez aussi assister à une tentative de record du monde de funambulisme. En effet, quoi de mieux pour valoriser le canal et l'importance de l'eau dans une ville comme Bruxelles qu'une traversée à plus de 9 mètres d'altitude ?**

**F**ranchir le canal sur un fil : voilà l'objectif que se sont fixés les jeunes du quartier Maritime, 26 Européens issus de 10 pays différents et une cinquantaine de membres du Centre européen de Funambulisme. Un défi à couper le souffle qui ne vous laissera pas de marbre ! Sous les funambules, le canal accueillera aussi La Fleur d'eau. Cette marionnette géante voguera le long des rives, tout en fluidité, entre air, eau et terre.

Moins vertigineux mais tout aussi attrayant, le rendez-vous avec les « Greeters ». Ces résidents de la commune vous en proposent une visite, non conventionnelle. Assurément, il s'agit d'aller à la rencontre de Molenbeekois qui racontent leurs histoires et celles de Molenbeek à travers des expériences et anecdotes vécues par-ci par-là dans les rues de la Métropole Culture 2014.

Ensuite, parce qu'on ne peut pas faire la fête sans musique, la journée se terminera en beauté avec le groupe Urban Sysmo, une initiative du Matters Collective. Ses particularités ? De la musique totalement improvisée qui rend chaque soirée unique, et une multi-culturalité

parmi les musiciens qui permet des rythmiques variées. Pour le public, il s'agit avant tout d'une occasion de vivre un moment de danse unique qui provoque une synergie rare entre musiciens et spectateurs.

En résumé, MolenCanal, c'est une programmation riche, colorée et rythmée au bord du canal, lieu incontournable de cette journée.

Pour tous les curieux qui souhaitent participer et contribuer à une rencontre extraordinaire, voici un événement à ne pas rater ! Un jour de fête pour tous les âges et goûts auquel vous êtes chaleureusement conviés !

**Le samedi 26 avril entre la place Saintelette et la Porte de Ninove**



## MolenCanal : welkom te Molenbeek !

**MolenCanal ? Dit is geen evenement, maar een bundeling van activiteiten, uitdagingen en verleiding, waaraan een tikkeltje waanzin toegevoegd is, aangeboden op zaterdag 26 april. De Molenbekaars zullen de deuren openzetten, om u zodoende hun gemeente te laten ontdekken. U zult er ook getuige kunnen zijn van een poging om het wereldrecord koorddansen te verbeteren. Wat gaat er immers boven een oversteek op 9 meter hoogte om het kanaal, en het belang van het water in een stad als Brussel te valoriseren?**

**H**et kanaal oversteken op een koord : dat is het doel dat de jongeren uit de Maritiemwijk, 26 Europeanen afkomstig uit 10 verschillende landen en een vijftigtal leden van het Europees Centrum voor Koorddansen zich hebben gesteld. Een adembenemende uitdaging, die u niet onberoerd zal laten ! Op het kanaal, onder de koorddansers, zal ook de Waterbloem te zien zijn. Deze reuzenmarionnet zal, op een heel luchtige manier, tussen lucht, water en aarde, langs de oevers varen.

Minder duizelingwekkend, maar toch nog altijd boeiend, is de afspraak die je kan maken met de « Greeters ». Deze inwoners van de gemeente stellen u een bezoek voor, dat een beetje ongewoon is. Met zekerheid kunnen we zeggen dat het hier gaat om een bezoek dat kan worden afgelegd bij Molenbekaars, die hun verhalen vertellen, verhalen over Molenbeek ook, met ervaringen en anekdotes die her en der beleefd zijn, in de straten van de Culturele Hoofdstad 2014.

Vervolgens, omdat er geen feest is zonder muziek, zal de dag eindigen in schoonheid, met de groep Urban Sysmo, een initiatief van Matters Collective. Wat kenmerkt deze groep ? Volledig geïmproviseerde muziek, die iedere avond uniek maakt, en multiculturaliteit van de muzikanten, die leidt tot een gevarieerde ritmiek. Voor het publiek komt het er vóór alles op aan een uniek moment met dans te beleven, dat leidt tot een bijzondere synergie tussen de muzikanten en de toeschouwers.

Kortom, MolenCanal, dat staat voor een rijke, kleurige en ritmische programmering, aan de oever van het kanaal, een locatie waar u op deze dag niet omheen kunt. Voor alle nieuwsgierigen die aan een buitengewone ontmoeting wensen deel te nemen, en er een bijdrage willen aan leveren, is dit een niet te missen evenement ! Een feestdag voor alle leeftijden en smaken, waarop u van harte bent uitgenodigd !

**Op zaterdag 26 april tussen het Sainteletteplein en de Ninoofsepoort**

# When Riga & the Orient meet Molenbeek

**Riga, Capitale européenne de la Culture en 2014 ! Le millésime 2014 ne sera pas le seul point commun entre Riga et Molenbeek... Il y aura aussi le chant choral, auquel viendront s'ajouter des sonorités du Soufi. Un voyage spirituel et musical de toute beauté nous attend à l'occasion de deux soirées exceptionnelles dans l'Eglise Saint-Jean-Baptiste, joyau de l'Art déco.**

**C**et événement international mettra à l'honneur des cultures musicales et des voix de tous horizons qui se rencontrent autour du chant.

Le vendredi 25 avril, dès 20h00, 3 chorales ont rendez-vous pour faire voix commune. La soirée se partagera entre la chorale lettone de

musique sacrée contemporaine « Voices » (Balsis), la chorale molenbeekoise « Andantino » et la Chorale lettone de Bruxelles.

Le samedi 26 aura lieu un concert commun de musique vocale Soufi du Maroc avec Al Hadra Chefchaounia Kadirya et la chorale « Grain de la Voix » de Gand.

Le plaisir des oreilles sera aussi le plaisir des yeux avec l'Eglise Saint-Jean-Baptiste comme écrin. Construit en 1930, cet édifice est une véritable merveille architecturale d'une modernité absolue pour l'époque. Son architecte, Joseph Diongri (à qui l'on doit également la place Flagey et le bâtiment de l'Institut National de Radiodiffusion à Ixelles), y réussit une prouesse technique en la construisant en un temps record (15 mois seulement) et en utilisant, pour la première fois, le béton armé pour ce type de construction. À l'intérieur, des arcs paraboliques culminant à 23 mètres, créent l'impression d'une église presque volante...

**Église Saint-Jean-Baptiste -  
Parvis Saint-Jean-Baptiste  
Le vendredi 25 et samedi 26 avril**

**Renseignements et réservations :  
Maison des Cultures et de la Cohésion  
sociale - 02/415 86 03  
mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be**



« Voices » (Balsis)

## When Riga & the Orient meet Molenbeek

**Riga, Culturele Hoofdstad van Europa in 2014 ! Het jaar 2014 is niet het enige zijn dat Riga en Molenbeek met elkaar gemeen zullen hebben ... Er zal ook koorzang, en er zullen ook nog soefiklanken te horen zijn. Een wondermooie spirituele en muzikale reis staat ons te wachten tijdens de twee buitengewone avonden in de Sint-Jan-Baptistkerk, een parel van art-decokunst.**

**T**ijdens dit internationaal evenement zal hulde worden gebracht aan muziekculturen en stemmen uit alle hoeken van de wereld, die elkaar ontmoeten rond zang.

3 koren hebben afgesproken om op vrijdag 25 april, vanaf 20.00 uur samen te zingen. Tijdens de avond zal worden gezongen door het hedendaags Lets heilig muziekkor « Voices » (Balsis), het Molenbeeks koor « Andantino » en het Lets Koor van Brussel.

Op zaterdag 26 april zal een gemeenschappelijk muziekconcert met soefistemen uit Marokko plaatshebben, met Al Hadra Chefchaounia

Kadirya en het koor « Grain de la Voix » uit Gent. Naast luisterplezier zal de Sint-Jan-Baptistkerk op de achtergrond ook kijkplezier te bieden hebben. Dit gebouw, dat opgetrokken is in 1930, is een echt architecturaal prachtstuk, dat in zijn tijd heel modern was. De architect, Joseph Diongri (aan wie we ook het Flageyplein en het gebouw van het Nationaal Instituut voor de Radio-omroep te Elsene te danken hebben) heeft er vanuit technisch oogpunt een krachttoer uitgehaald, door de kerk in recordtijd (slechts 15 maanden) te bouwen, en voor dit type van constructie voor de eerste maal

gewapend beton te gebruiken. Aan de binnenzijde wekken parabolische bogen, die 23 meter hoger een top bereiken, de indruk van een bijna vliegende kerk ...

**Sint-Jan-Baptistkerk  
Sint-Jan-Baptistvoorplein  
op vrijdag 25 en zaterdag 26 april**

**Inlichtingen en reserveren :  
Huis van Culturen en Sociale samenhang  
02/415 86 03  
mccs-hccs.info@molenbeek.irisnet.be**



EIROPAS KULTŪRAS GALVAPILSĒTA  
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

## Du neuf dans les bibliothèques

A partir de janvier, la bibliothèque communale francophone n°2, située au 103 rue des Béguines, sera accessible plus longtemps aux usagers. Voici les nouveaux horaires d'ouverture : mardi de 9h à 13h, mercredi de 9h à 13h et de 14h à 18h, jeudi de 13h à 19h, vendredi de 15h à 19h et, enfin, samedi de 9h à 13h.

Par ailleurs, un samedi par mois, sauf en juillet et en août, entre 10h et 12h, cette bibliothèque propose aux enfants et à leurs parents de venir écouter une, deux, trois histoires ou plus au sein de la section jeunesse. Un mois sur deux, Carine présentera également aux plus jeunes, de 0 à 5 ans, un ensemble d'albums, nouveaux et anciens, pour un moment de découverte ou de redécouverte entrecoupé de comptines. En alternance, une conteuse proposera sur une thématique choisie, pour les plus grands, de 4 à 10 ans, un ensemble de récits à partager avec papa, maman, papy, mamy,... Prochaines dates : les 18 janvier, 15 février et 15 mars.

Enfin, les bibliothèques, en collaboration avec la ludothèque Speculoos, proposent aux amateurs de venir s'initier aux jeux de société africains. Ils pourront tester: le Iki Bugu (Burundi), le jeu d'Ive (Togo), le Fanorona (Madagascar) et l'Awalé joué dans plusieurs pays d'Afrique. La séance, réservée aux enfants de 6 à 9 ans, se déroulera le 22 janvier de 15h30 à 17h à la ludothèque Speculoos, située 82 avenue Jean Dubrucq.



## Nieuwigheden in de bibliotheken

Vanaf januari zal de Franstalige gemeentelijke bibliotheek nr. 2, gevestigd Begijnenlaan 3, langer toegankelijk zijn voor de gebruikers. Hierna de nieuwe openingsuren : op dinsdag van 9 tot 13 uur, op woensdag van 9 tot 13 uur en van 14 tot 18 uur, op donderdag van 13 tot 19 uur, op vrijdag van 15 tot 19 uur en, ten slotte, op zaterdag van 9 tot 13 uur.

Overigens biedt deze bibliotheek, één zaterdag per maand, behalve gedurende juli en augustus, tussen 10 en 12 uur, aan de kinderen en hun ouders aan om bij de afdeling jeugd een, twee, drie of meer verhalen te komen beluisteren. Gedurende één maand op twee zal Carine aan de jongsten van 0 tot 5 jaar ook een reeks, nieuwe en oude, albums voorstellen, voor een moment van ontdekking of herontdekking, doorspekt met aftelrijmpjes. Afwisselend zal een vertelster voor de grootsten van 4 tot 10 jaar rond een gekozen thema een reeks van verhalen voorstellen, die kunnen worden gedeeld met papa, mama, opa, oma, ... volgende data : 18 januari, 15 februari en 15 maart

Ten slotte bieden de bibliotheken, in samenwerking met de speltheek Speculoos, aan de liefhebbers aan om zich te komen inwijden in de Afrikaanse gezelschapsspellen. Ze kunnen het volgende uittesten: Iki Bugu (Burundi), het spel

van Ive (Togo), Fanorona (Madagascar) en Awalé, dat in verschillende Afrikaanse landen wordt gespeeld. De sessie, die voorbehouden is voor kinderen van 6 tot 9 jaar, zal doorgaan op 22 januari, van 15.30 tot 17 uur, bij de speltheek Speculoos, gelegen Jean Dubrucq laan 82.

## Inauguration du Jardin des Quatre-Vents

C'est en franchissant les portes de la rue des Quatre-Vents, à hauteur du numéro 192, que l'on découvre ce nouveau jardin. Période hivernale oblige, les visiteurs doivent encore s'imaginer les magnolias, roses et hortensias qui pousseront dans ce coin vert adossé à l'école communale 5. Toutefois, le pavillon extérieur, lui, est bien visible ! Evoquant une gaufre, le quadrillage est entrecoupé par-ci par-là par des trous laissant passer de jeunes ormes. Tout autour de ce pavillon, de petites chaises sont implantées dans le sol. Ce réaménagement, réalisé dans le cadre du contrat de quartier Ecluse Saint-Lazare et avec le soutien de la Politique des Grandes Villes, est au bénéfice des écoliers et des habitants du quartier...

«Accessible depuis la rue des Quatre-Vents, le jardin est réservé en journée aux écoliers, mais sera ouvert aux habitants après les heures d'école, durant le week-end et vacances scolaires», assure la bourgmestre Françoise Schepmans. «Le service des Travaux publics a également réaménagé les locaux des sanitaires et des vestiaires du bâtiment adjacent pour y intégrer un pavillon intérieur. Ses larges baies vitrées offrent une vue sur le nouveau jardin. D'une superficie de 60 m2 et équipé d'une cuisine, cet espace est mis à disposition des habitants pour des réunions, des activités et des festivités de quartier».

L'inauguration a réuni enfants et parents de l'école 5 ainsi que les habitants du quartier qui ont dégusté, forcément,... des gaufres chaudes !



## Inhuldiging van de Vierwindentuin

Achter de deuren van de Vierwindenstraat, ter hoogte van het nummer 192, ontdekken we deze nieuwe tuin. Daartoe genooddaakt in deze winterse periode, moeten de bezoekers zich wel de magnolia's, rozen en hortensia's voor de geest roepen, die zullen groeien in deze groene hoek, die grenst aan de gemeentelijke school 5. Het buitenpaviljoen, op zijn beurt, is echter goed zichtbaar ! Het ruitpatroon, dat doet denken aan een wafel, is hier en daar onderbroken door gaten, waarin jonge iepen staan. Overal rondom dit paviljoen zijn er op de grond kleine stoelen aangebracht. Deze herinrichting, die tot stand gebracht is in het kader van het wijkcontract Sluis-Sint-Lazarus en met de steun van het Grootstedenbeleid, komt ten goede aan de scholieren en de inwoners van de wijk ...

«De tuin, die toegankelijk is vanuit de Vierwindenstraat, is overdag voorbehouden aan de scholieren, maar zal na de schooluren, tijdens het weekend en de schoolvakanties worden opengesteld voor de inwoners», bevestigt ons de burgemeester Françoise Schepmans. «De dienst

Openbare werken heeft ook de lokalen van het sanitair en de garderobes van het aanpalend gebouw heringericht, om er een binnenpaviljoen aan te brengen. De grote vensteropeningen met glas bieden een uitzicht op de nieuwe tuin. Deze ruimte, met een oppervlakte van 60 m2, die uitgerust is met een keuken, wordt ter beschikking gesteld van de inwoners, voor vergaderingen, activiteiten en festiviteiten van de wijk».

De inhuldiging heeft kinderen van school nr. 5, hun ouders en inwoners van de wijk samengebracht, die ... warme wafels hebben gedegusteerd !

## Nouvel espace sportif au Pierron

Les bords du canal se rénovent: après l'installation de l'hôtel Meininger, la construction en cours de l'espace hôtelier Belle-Vue, c'est au tour du parc Pierron de bénéficier d'une cure de jouvence. Les habitants se souviennent sûrement des terrains de foot et de la plaine de jeux en piteux état. La rénovation, financée par le contrat de quartier Cinéma Belle-Vue et la «Politique des Grandes Villes», a métamorphosé ce petit parc au coin de la rue Evariste Pierron et du quai du Hainaut. On y trouve de nouvelles aires de sport (mini-foot, basket, ping-pong, badminton), un parcours santé avec des appareils de fitness, une petite tribune couverte, de nouveaux bancs et une plaine de jeux pour les enfants. «Notre objectif est d'accueillir le plus grand nombre de personnes : jeunes, enfants, familles, sportifs amateurs et confirmés», a souligné l'échevin des Projets subsideés, Jan Gypers.

A chaque stade du projet, les habitants furent impliqués dans la réalisation de cette rénovation, comme les jeunes de la Cles Sport qui retroussèrent leurs manches cet été pour planter les arbres et gazonner le terrain. Enfin, ce nouvel espace est désormais éclairé par un «disc-o-phare». Cette fresque, réalisée par l'asbl Costik, montre un grand phare en référence au canal. Les artistes ont intégré de vrais objets pour lui donner vie : 326 CD forment les rayons, 180 vinyles pour la trame du phare, 22 pochettes de cassettes audio, 12 pochettes de CD, 1 store et 1 boule à facettes fixée sur l'œil du phare.



## Nieuwe sportgelegenheid in de Ruimte Pierron

Aan de boorden van het kanaal wordt er gerenoveerd: na de inrichting van het Meininger hotel, en naast de op handen zijnde bouw van de hotelruimte Belle-Vue, is het de beurt aan de kleine Pierronruimte om een verjongingskuur te ondergaan. De inwoners herinneren zich wellicht de voetbalterreinen en het speelplein, die in een erbarmelijke staat

waren. Dankzij de renovatie, gefinancierd door het wijkcontract Cinema Belle-Vue en het «Grootstedenbeleid», heeft zich in dit parkje op de hoek van de Evariste Pierronstraat en de Henegouwenkaai een gedaanteverandering voltrokken. We vinden er nieuwe sportterreinen (minivoetbal, basketbal, ping-pong, badminton), een gezondheidsparcours met fitness-toestellen, een kleine overdekte tribune, nieuwe banken en een speelplein voor de kinderen. «Hierbij stellen we als doel dat een zo groot mogelijk doelpubliek wordt bereikt : jongeren, kinderen, gezinnen, sportamateurs en erkende sporters», heeft de schepen voor Gesubsidieerde projecten, Jan Gypers, verklaard.



In ieder stadium van het project werden de inwoners betrokken bij de realisatie van het renovatieproject, zoals de jongeren van de dienst 'CBSU Sport', die deze zomer de muren hebben opgestroopt om bomen te planten en op het terrein een gazon aan te leggen. Ten slotte wordt deze nieuwe ruimte verlicht met een «disco-o-phare». Op dit fresco, dat gerealiseerd is door de v.z.w. Costik, wordt een grote vuurtoren getoond, waarmee wordt verwezen naar het kanaal. De artiesten hebben ook echte objecten aangebracht, om op die manier leven te brengen in het fresco : 326 compact-discs vormen de stralen, 180 platen het stramien van de vuurtoren, 22 hoesjes van cassettes, 12 hoesjes van compact-discs, 1 kralengordijn en 1 discobol met facetten, die bevestigd is op de bout van de vuurtoren.

## Zones bleues à Molenbeek

Afin de réduire les difficultés de stationnement rencontrées par les habitants, une nouvelle zone bleue a été instaurée, depuis le mois de décembre, dans le quartier compris entre les boulevards Edmond Machtens, Louis Mettwie et avenue Brigade Piron ainsi qu'une partie des rues comprises entre le boulevard Mettwie et l'avenue des Myrtes. Grâce à une carte de stationnement, les riverains peuvent garer leur voiture dans leur rue sans limite de temps. Toutefois, l'usage du disque bleu est nécessaire pour les autres avec une limite de stationnement de deux heures. Après une période de sensibilisation et distribution d'avis durant tout le mois de décembre, les contrôles dans cette zone bleue viennent de démarrer en janvier.

## Blauwe zones in Molenbeek

Teneinde de parkeerproblemen te verminderen waarmee de inwoners worden geconfronteerd, werd in de maand december een nieuwe blauwe zone ingevoerd in de wijk die begrepen is tussen de Edmond Machtenslaan, de Louis Mettwielaan en de Brigade Pironlaan, evenals in het gedeelte van de straten die gelegen zijn tussen de Mettwielaan en de Mirtelaan. Met een parkeerkaart kunnen de buurtbewoners hun wagen in hun straat parkeren zonder tijdslimiet. Het gebruik van de blauwe schijf is echter noodzakelijk voor de andere straten, met een parkeerlimiet van twee uur. Na een periode van bewustmaking en verspreiding van adviezen gedurende de hele maand december, is men gestart met controles in deze blauwe zone.

# Dirk et Mohamed: deux champions molenbeekoïses !

Entre Dirk Bosmans et Mohamed Boulef, on pourrait croire qu'il y a peu de choses en commun, sauf que tous deux sont Molenbeekoïses et surtout... champions dans leur discipline! Le premier a remporté le concours de la Grande Dictée de la Langue néerlandaise, le second a raflé le titre mondial en K-1 (kick-boxing).



*Dirk Bosmans a également reçu, pour sa victoire, une médaille de la commune de Molenbeek*

*Dirk Bosmans heeft voor zijn overwinning ook een medaille gekregen van de gemeente Molenbeek.*

**M**olenbeek, qui compte une population de plus de 95.000 habitants, regorge de multiples talents dans des domaines variés. Ils font la fierté de notre commune. Ainsi Dirk Bosmans, âgé de 37 ans, a triomphé lors de la 24<sup>ème</sup> édition de la Grande Dictée de la Langue néerlandaise qui s'est récemment déroulée dans les locaux du Sénat à La Haye aux Pays-Bas. Pas moins de 20 Belges et de 40 Néerlandophones ont participé à ce concours international, équivalent à la dictée de Bernard Pivot pour les francophones. Avec 13 fautes dans une dictée particulièrement ardue de l'avis des spécialistes, Dirk Bosmans, expert en communication à la fédération européenne des éditeurs de jeux vidéo, a réalisé un magnifique exploit.

Dans un tout autre domaine, le K-1, variante hollandaise du kick-boxing thaïlandais, c'est le jeune Mohamed Boulef, âgé de 21 ans, qui s'est illustré en remportant, lors d'un tournoi international à Marseille, la ceinture de champion du monde dans la catégorie des moins de 61 kilos! «Je m'entraîne deux heures par jour durant presque toute la semaine au stade Roi Baudouin. C'est un sport qui exige beaucoup de discipline», assure le sportif qui veut enseigner le K-1 aux jeunes du quartier Pierron.

## Dirk en Mohamed: twee Molenbeekse kampioenen!

**Men zou kunnen denken dat Dirk Bosmans en Mohamed Boulef weinig gemeen hebben, behalve dat ze allebei Molenbeekenaars zijn, en vooral ... kampioen in hun discipline! De eerste heeft de wedstrijd het Groot Dictee der Nederlandse taal gewonnen, de tweede heeft de K-1 wereldtitel (kickboxen) weggekaapt.**

**M**olenbeek, met een bevolking van ruim 95.000 inwoners, loopt over van talent op alle gebied, in uiteenlopende domeinen. Onze gemeente is er trots op. Dirk Bosmans, 37 jaar oud, heeft bijvoorbeeld getriomfeerd tijdens de 24<sup>ste</sup> editie van het Groot Dictee der Nederlandse taal, die onlangs heeft plaatsgevonden in de lokalen van de Senaat in Den Haag in Nederland. Niet minder dan 20 Belgen en 40 Nederlandstaligen hebben deelgenomen aan deze internationale wedstrijd, die te vergelijken is met het dictee van Bernard Pivot voor de Franstaligen. Met 13 fouten in een dictee, dat volgens de specialisten bijzonder moeilijk was, heeft Dirk Bosmans, expert op het vlak van communicatie bij de Europese federatie van uitgeverij van videospelletjes, een fantastisch exploit geleverd.

In een heel ander domein, K-1, de Nederlandse variant van het Thaise kickboksen, heeft de jonge Mohamed Boulef, 21 jaar oud, zich bewezen door tijdens een internationaal toernooi in Marseille de wereldkampioensgordel te behalen in de categorie tot 61 kilo! «Ik train bijna de hele week lang twee uur per dag in het Koning Boudewijnstadion. Deze sport vereist veel discipline», verzekert ons de sporter, die K-1 wil aanleren aan de jongeren van de wijk Pierron.



*Mohamed Boulef is wereldkampioen!*

*Mohamed Boulef est champion du monde!*

# Les Molenbeekoïses en images

## De Molenbekenaars in beeld



Une œuvre d'art, intitulée «**Un livre à ciel ouvert**» réalisée par l'artiste Daniel Dutrieux, a été inaugurée récemment au pied des deux immeubles Machtens, face à la station Beekkant. Il s'agit de deux tôles verticales qui symbolisent des pages ouvertes d'un livre. A l'image des buildings qui, vus du ciel, donnent l'illusion d'un livre ouvert dont la tranche serait manquante.

Een kunstwerk, met als titel «**Un livre à ciel ouvert**» uitgevoerd door de kunstenaar Daniel Dutrieux, werd onlangs ingehuldigd vóór de twee gebouwen in de Machtenslaan, tegenover het station Beekkant. Het gaat om twee verticale platen, die symbool staan voor open pagina's van een boek ... naar het voorbeeld van de buildings die, vanuit de lucht gezien, de illusie wekken van een open boek, waarvan de snede zou ontbreken.



Action orchestrée par la commune de Molenbeek dans le cadre de la semaine de sensibilisation à la maladie du Sida, organisée par SIDA'SOS et Solidarité, un **flashmob** s'est tenu, fin novembre, sur l'esplanade Sainte-Marie. Avec la participation de Maïté Royer, Miss Bruxelles 2014, du personnel communal et des jeunes de l'association D'Broej Centrum West.

Actie op touw gezet door de gemeente Molenbeek, in het kader van de week voor sensibilisering voor de ziekte Aids, georganiseerd door SIDA'SOS en Solidarité: er werd eind november een **flashmob** gehouden, op de Sint-Maria esplanade. Met de deelname van Maïté Royer, Miss Brussel 2014, het gemeentepersoneel en de jongeren van de vereniging Centrum West / D'Broej.



**Le Marché de Noël à Molenbeek** a rencontré un franc succès : quelque 10.000 personnes ont goûté à la magie de Noël dans le cadre du Château du Karreveld. Dégustations de produits de terroir, animations avec le Père Noël et les «prince et princesse des neiges», promenades à dos d'âne, expositions, feu d'artifice,... il y en avait pour tous les goûts!

**De kerstmarkt te Molenbeek** heeft een geweldig succes geogst : zowat 10.000 personen hebben geproefd van de magie van Kerstmis in het kader van het Karreveldkasteel. Dégustatie van streekproducten, activiteit met de kerstman en de «sneeuwprins en -prinses», wandelingen op de rug van een ezel, tentoonstellingen, vuurwerk, ... er was voor elk wat wils!



C'était également **Noël dans les écoles communales de Molenbeek** qui ont organisé un petit marché de Noël pour le plus grand plaisir des parents d'élèves... Ici, les institutrices de l'école 16.

Het is ook **Kerstmis geweest in de gemeentelijke scholen van Molenbeek**, die een kleine kerstmarkt hebben georganiseerd, om zo de ouders van de leerlingen te vermaken ... hierna de leerkrachten van school 16



**MOLEN  
BEEK 2014**  
MÉTROPOLE CULTURE

# MOLEN START

SA/ZA 25 JAN 14  
18.00 H/U

**CHÂTEAU DU KARREVELD  
KARREVELDKASTEEL**

avenue Jean de la Hoesse 3  
Jean de la Hoeselaan 3  
1080 Molenbeek

**GRATUIT  
GRATIS**

LA PREMIÈRE  
Soyez curieux

la trois

**VIVA BRUXELLES**  
MA RADIO COMPLICITÉ  
99.3 FM

avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles,  
de la Commission communautaire française et de la  
Commune de Molenbeek



be  
be.brussels

Télé Bruxelles

LE SOIR

laCapitale

VLAN

tvbrussel

fmb Brussel 98.8

EDW  
AGENDA

Bruxelles  
le festival de la culture  
et de la musique

ethias

M  
MEININGER